

UN WEEK-END À L'EST

18 NOV
AU 1^{er} DÉC
2025
À PARIS

LE FESTIVAL
DES CULTURES
EST-OUEST,
9^e ÉDITION



ARTS VISUELS CINÉMA DANSE DÉBATS D'IDÉES LITTÉRATURE MUSIQUE

DOSSIER DE PRESSE (programmation en cours)

SOMMAIRE

- 03.** Présentation du festival
- 07.** Le parrain
- 10.** Les temps forts
- 15.** Les invités
- 16.** Cinéma
- 25.** Concerts
- 33.** Lectures musicales
- 39.** Théâtre
- 41.** Danse et performances
- 45.** Littérature et débats d'idées
- 64.** Architecture
- 67.** Arts Visuels
- 80.** Calendrier
- 85.** Partenaires & soutiens
- 90.** Équipe & contacts

UN WEEK-END À L'EST

Chaque année, au mois de novembre, le festival pluridisciplinaire **Un Week-end à l'Est** convie le public à une immersion au cœur de la richesse artistique, littéraire et intellectuelle d'une ville d'Europe de l'Est. De Varsovie à Bucarest, d'Odessa à Tbilissi, chaque édition met à l'honneur une scène culturelle à la fois inspirante, saisissante, souvent méconnue.

À l'initiative de **Brigitte Bouchard** et **Vera Michalski**, éditrices passionnées, le festival est né d'une volonté de rassembler les amoureux des cultures de l'Europe de l'Est. C'est à la Librairie Polonaise que naît ce désir de créer un pont culturel, éphémère mais tangible, par-delà les frontières.

Le festival se déploie principalement dans le **Quartier Latin, un carrefour historique d'échanges interculturels**, dans des lieux emblématiques tels que les Beaux-Arts de Paris, l'Odéon-Théâtre de l'Europe, le Christine Cinéma Club, la Librairie Polonaise, l'Église Saint-Germain-des-Prés, etc.



Soirée de clôture de l'édition d'Un Week-end à l'Est - Erevan en 2024, à l'Odéon - Théâtre de l'Europe © studiobanlieue

L'équipe a à cœur de partager une programmation tout aussi exigeante qu'ouverte à tous, permettant d'explorer **l'éclectisme de la ville mise à l'honneur** grâce à diverses expressions culturelles : littérature, cinéma, arts visuels, musique, théâtre, danse, architecture, photographie. Pendant plusieurs jours, ces créations se croisent au fil de **lectures, débats, expositions, projections, concerts** ou **performances**.

Relier les cultures, par la création d'un espace d'échanges d'une rare effervescence entre artistes et intellectuels de différents horizons, est la meilleure façon d'**échapper à toute forme de clivage et d'obscurantisme**.

Le festival **Un Week-end à l'Est** s'adresse à tous, curieux, connaisseurs et néophytes, adultes et enfants, avec une entrée libre et gratuite à la plupart des événements.

Depuis bientôt dix ans, **Un Week-end à l'Est** s'est affirmé comme un rendez-vous incontournable, invitant son public à percevoir le monde par le prisme singulier des cultures de l'Est

LE FESTIVAL EN CHIFFRES

9

Éditions

Après Varsovie, Kiyv, Budapest, Belgrade, Sofia, Odessa, Tbilissi et Erevan, c'est **Bucarest** qui sera à l'honneur pour la 9e édition du Festival.

70

Invités sur 11 jours de festival en 2024

Écrivains, philosophes, politologues, cinéastes, acteurs, artistes, photographes, critiques d'art, historiens de l'art, architectes, commissaires d'expositions, musiciens, chanteurs, chorégraphe, metteurs en scène...

6000

Participants en 2024

Connaisseurs, curieux, étudiants, familles, membres de la diaspora du pays invité ou personnes expatriées... Chaque année, ils sont de plus en plus nombreux à venir à la découverte des pays de l'Europe de l'Est.



LES OBJECTIFS DU FESTIVAL

- **Redynamiser le cœur du 6^e arrondissement** en proposant une manifestation culturelle et pluridisciplinaire qui investit plus d'une vingtaine de lieux.
- **Tisser des liens actifs** entre les différents acteurs culturels.
- **Faire découvrir** au public toute la **vivacité et la richesse des cultures d'Europe de l'Est** à travers leur littérature et leurs arts, mais aussi leur histoire et les enjeux contemporains.
- **Sensibiliser** et inciter des publics **au livre, à la lecture et à la création contemporaine sous toutes ses formes**.
- Favoriser les **interactions entre le public et la création contemporaine** par le biais de rencontres, lectures, ateliers d'écriture, travail en réseau avec les bibliothèques, associations et établissements d'enseignements supérieurs et universités.
- **Soutenir la création littéraire contemporaine**.

L'ÉDITION 2024 EN IMAGES



André Manoukian et Camille Thomas au Théâtre de l'Alliance française © studiobanlieue



Araks Sahakyan à la Galerie d'archi Paris-Malaquais © studiobanlieue



Narek Kazazyan et Artyom Minasyan à Reid Hall - Columbia Global Centers (Paris) © studiobanlieue



Rebecca Topakian et Karim Kattan chez delpire & co © studiobanlieue



Astrid Fournier-Laroque, Hovnatn Avédikian, Serge Avédikian, Vasken Solakian à l'Odéon - Théâtre de l'Europe (Salon R. Blin) © studiobanlieue



DJ set de Hayk Karoyi à la Gaîté Lyrique © studiobanlieue



Projection au Christine Cinéma Club © studiobanlieue



André Manoukian, Arpi Alto, Artyom Manukyan, Mosin Kawa au Théâtre de l'Alliance Française © studiobanlieue

ÉLÉMENTS DE PROGRAMMATION 2025

Mêler les disciplines

Le festival, centré autour de la **littérature et du débat d'idées**, est aussi pluridisciplinaire : **concerts, projections de films, expositions, architecture, danse, rencontres littéraires et artistiques, lectures musicales, théâtrales ou jeunesse** complètent la programmation autour des interventions des auteurs roumains et français invités.

Faire entendre les langues

Nous veillons à proposer un équilibre dans le nombre d'intervention des auteurs français et roumains. Des interprètes en consécutifs ou simultanés seront présents à chaque rencontre.

Certains événements seront introduits par des lectures de poèmes en langue roumaine, par leurs auteurs ou par des comédiens. Il nous tient particulièrement à cœur de faire entendre la langue de nos invités.

De nombreux partenaires

De multiples partenaires publics et associatifs sont engagés sur un grand nombre de projets : librairies, Maison de la poésie, Beaux-Arts de Paris, Inalco, École nationale supérieure d'architecture Paris-Malaquais, la bibliothèque André Malraux, associations culturelles roumaines de Paris...

Expositions :

Les expositions du parcours d'arts visuels dureront dix jours et se poursuivront jusqu'au 29 novembre. Le parcours se développe davantage encore cette année, se déployant dans tout le 6^e arrondissement de Paris.

Public jeunesse

Depuis 2024, le festival organise une séquence à destination d'un **public jeunesse**, en partenariat avec la librairie Chantelivre.

Rencontres à l'Inalco

Le partenariat se poursuit cette année, offrant une occasion aux étudiants de rencontrer les auteurs invités.

Podcasts

L'enregistrement de **podcasts** avec des auteurs invités du Festival en 2024, à retrouver sur le [site du festival](#), sera reconduit en 2025, avec des invités de cette nouvelle édition consacrée à la Roumanie.

LE PARRAIN



© Song Xiangyang

CRISTIAN MUNGIU, PARRAIN DU FESTIVAL

Cristian Mungiu est né en 1968 à Iași en Roumanie. Il étudie d'abord la littérature puis intègre l'École de cinéma de Bucarest et travaille en parallèle comme assistant-réalisateur sur *Capitaine Conan* de Bertrand Tavernier et *Train de vie* de Radu Mihaileanu. Après un premier film, *Occident*, présenté à la Quinzaine des Réalistes en 2002 mais inédit en France, il est le premier cinéaste roumain à remporter la Palme d'Or à Cannes, en 2007, pour son deuxième long métrage *4 mois, 3 semaines, 2 jours*, l'histoire d'un avortement clandestin sous Ceașescu. En 2009, il revient à Cannes en tant que scénariste, co-réalisateur et producteur du film à sketches *Contes de l'âge d'or*. En 2012, *Au-delà des collines* reçoit à Cannes le Prix du scénario et un double Prix d'interprétation pour ses actrices Cosmina Stratan et Cristina Flutur. À nouveau sélectionné dans la Compétition Officielle du Festival de Cannes en 2016, *Baccalauréat*, filmé en longs plans séquences, lui vaut le Prix de la mise en scène. Il revient en compétition à Cannes en 2022 avec *R.M.N.*, une fresque magistrale sur les grands enjeux européens depuis un petit village de Transylvanie. Il vient de tourner son huitième film en Norvège.

En 2024, son roman *Une vie roumaine – Tania Ionascu, ma grand-mère de Bessarabie* est publié en France (traduit par Laure Hinckel, Marest). Il tente, en retranscrivant le témoignage de sa grand-mère Tania, d'accepter « la vanité de sa vie à elle – et de la vie en général ». Cet ouvrage est aussi la profession de foi d'un cinéaste, qui affirme ses origines à travers un récit intime et puissant. Mungiu refuse la tristesse de sa grand-mère, comme celle du passé. Pour lutter contre l'immuable, il raconte, documente et filme le monde tel qu'il le voit. En 2010, il crée son festival « Les films de Cannes à Bucarest » dont la prochaine édition aura lieu du 24 octobre au 2 novembre.

MER
19
NOV.

RENCONTRE

18 h
Beaux-Arts
de Paris

« L'Inspiration selon
Mungiu », grand
entretien avec
Cristian Mungiu

MER.
19
NOV.

SOIRÉE D'OUVERTURE DU FESTIVAL

20 h
Théâtre de
l'Alliance
française

Lecture
accompagnée au
piano par Axia
Marinescu en
présence de Cristian
Mungiu, parrain du
festival

DIM.
23
NOV.

CONCERT

20 h
Théâtre de
l'Alliance
française

*Spells for Feminist
Futures*, performance
de Mihaela Drăgan +
Concert de Taraf de
Caliu, en présence de
Cristian Mungiu,
parrain du festival

Une vie roumaine – Tania Ionascu, ma grand-mère de Bessarabie, traduit par Laure Hinkel (Marest, 2024)



Née en Roumanie en 1916, Tania va vivre les grands conflits du XX^e siècle. Ses souvenirs sont l'occasion de dresser le portrait, au quotidien, d'une famille simple, déchirée par des pertes et des exils nombreux. À travers l'histoire des terrains, vergers et potagers perdus au fil d'incessants changements de frontières, Tania retrace pudiquement les tragédies humaines du siècle passé. Et son histoire se confond avec celle d'une terre disputée, la Bessarabie, région aujourd'hui partagée entre la Moldavie et l'Ukraine.

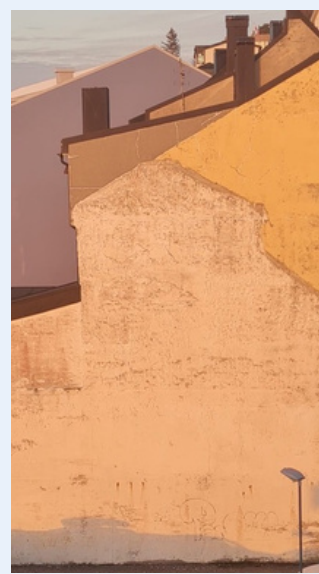
Une vie roumaine – Tania Ionascu, ma grand-mère de Bessarabie est l'occasion pour le réalisateur Cristian Mungiu d'accorder une voix à sa grand-mère. Il a tenté, en retranscrivant le témoignage de Tania, d'accepter « la vanité de sa vie à elle – et de la vie en général ». Cet ouvrage est aussi la profession de foi d'un cinéaste, lauréat de plusieurs prix à Cannes, dont une Palme d'or, qui affirme ses origines à travers un récit intime et puissant. Mungiu refuse la tristesse de sa grand-mère, comme celle du passé. Pour lutter contre l'immuable, il raconte, documente et filme le monde tel qu'il le voit.

NOV.
20-29

**EXPOSITION
SOLO SHOW**

**Cristian Mungiu. La
biographie d'un
raconteur, de
Cristian Mungiu**

Galerie
Paris Cinéma Club



TEMPS FORTS DU FESTIVAL



© DR

CRISTIAN MUNGIU

📷 Sa première exposition, **Cristian Mungiu. Retour sur la biographie d'un raconteur**, est une exposition autobiographique qui met en lumière une œuvre plurielle où cinéma, littérature, arts visuels et archives dialoguent et éclairent son parcours singulier.

Elle aura lieu du 20 au 29 novembre à la Galerie Paris Cinéma Club (voir p. 9)

🎬 Pour toutes les projections des films de Cristian Mungiu voir **rubrique « Cinéma »** (pp 17-18)

SUBCARPAȚI

LUN. 1ER DÉC. – 20H | ODÉON – THÉÂTRE DE L'EUROPE (PREMIÈRE EN FRANCE)

Le groupe de Bucarest le plus en vue en Roumanie fusionne hip-hop, folklore roumain et énergie underground. Fondé par MC Bean, il rassemble musiciens et artistes autour d'une esthétique unique et d'un étonnant mélange entre rap underground et mélodie traditionnelle roumaine. Un concert de clôture rare et exceptionnel à ne pas manquer (voir p. 31).



© Teodora Niculae

teodora.niculae|2025

**JEU. 20 NOV. – 20H | MPAA /
SAINT-GERMAIN (PREMIÈRE EN
FRANCE)**

Soundtrack for a chess game. K not K (anciennement Karpov not Kasparov) jongle entre l'esthétique des années 80, les influences d'Europe de l'Est et un style synth-pop-disco unique en son genre. Leur nom est déjà devenu culte et leurs concerts vous embarquent dans un voyage ludique et malicieux. Entre ambiances psychédéliques et dance floor, le duo roumain acclamé en Europe fait vibrer clubs, musées et festivals. (voir p. 26)



LEMANIC MODERN ENSEMBLE (DIRECTION DYLAN CORLAY

VEN. 21 NOV. – 20H30 | ÉGLISE SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS

Le dialogue roumain en concert. Le pianiste Julien Libeer et le Lemanic Modern Ensemble, dirigé par Dylan Corlay, célèbrent la Roumanie musicale avec Enescu, Lipatti (création française du Concertino), Stravinsky et un hommage à Satie. En ouverture, une lecture d'extraits d'Une vie roumaine, de Cristian Mungiu (trad. Laure Hinkel, Marest, 2024), par Mădălina Constantin. (voir p. 28)



CLARA YSÉ

JEU. 20 NOV. – 21H | CHAPELLE
DES BEAUX-ARTS

La magnétique **Clara Ysé** apporte au festival son souffle poétique à travers la lecture de poèmes de Paul Celan et de ses propres textes. Elle partage ici la scène avec le pianiste et compositeur **Gaël Rakotondrabe**, dont le jeu libre et sensible répond aux élans de sa voix. Ensemble, ils tissent un langage commun autour de la poésie. (voir p. 38)

© Jean-François Robert



MIRCEA CĂRTĂRESCU

SAM. 29 NOV. – 19H | MAISON DE LA POÉSIE

Soirée exceptionnelle avec **Mircea Cărtărescu**, en deux temps. Après un grand entretien, l'écrivain majeur des lettres européennes dévoile sa constellation littéraire de Bucarest, invitant à découvrir les œuvres de **Ioana Pârvulescu** et de **Matéi Visniec**. Trois voix singulières dialoguent pour célébrer la puissance et la vitalité de la littérature roumaine contemporaine. (voir p. 49)



MIRCEA CANTOR

20 - 29 NOV. | GALERIE LOEVE&CO

Avec **Thermal Sound Poetry**, Mircea Cantor, Lauréat du prix Marcel Duchamp (2011), explore les thèmes de la liberté, des limites et de la condition humaine. Par la poésie visuelle, il transforme le quotidien en métaphores puissantes. (voir p. 68)



DAN PERJOVSCHI

20 - 29 NOV. | 22VISCONTI

Depuis dix ans, Dan Perjovschi dessine directement sur murs, sols ou vitres, en plus du papier, pour une expression plus libre. Avec **Dessinez-vous ?**, l'ancien illustrateur de presse dans la Roumanie post-Ceausescu déploie son style vif et satirique sur les murs de la galerie 22Visconti.

Le samedi 22 novembre à 18h, son travail devient l'écrin de la performance de **Judith State**, **Physical Subtitles**, accompagnée au clavier par **Rémi Billardon**. (voir p. 69 pour l'exposition, et p. 44 pour la performance)

LES INVITÉS

CINÉMA : Cristian Mungiu, Anca Damian, Pierre Goetschel, Bogdan Mureșanu, Alexander Nanau, Corneliu Porumboiu

CONCERTS : Amphitrio, K not K, Lemanic Modern Ensemble (direction Dylan Corlay), Julien Libeer, Axia Marinescu, Subcarpați, Taraf de Caliu

LECTURES MUSICALES : Rémi Billardon, Adriana Butoi, Madalina Constantin, Annie Dutoit-Argerich, Olivier Martinaud, Théodore Paraskivesco, Gaël Rakotondrabe, Clara Ysé

THÉÂTRE : Alexandra Badea

DANSE & PERFORMANCE : Simona-Elena Dabija, Simona Deaconescu, Maria Luiza Dimulescu, Mihaela Drăgan, Judith State

LITTÉRATURE & DÉBAT D'IDÉES : Gabriela Adameșteanu, , Błażej Brzostek, Marta Caraion, Mircea Cărtărescu, Lionel Duroy, Jean-Paul Enthoven, Laure Hinckel, Radu Ioanid, Marie Khazrai, Cătălin Mihuleac, Laura Nicolae, Ioana Pârvulescu, Daniela Rațiu, Jil Silberstein, Bogdan-Alexandru Stănescu, Anca Tudorancea, Erik Veaux, Anca Visdei, Matéi Visniec, Felicia Waldman

ARCHITECTURE : Ștefan Bâlici, Joanne Vajda

ARTS VISUELS : Radu Belcin, Cosmin Bumbuț, Mircea Cantor, Ioana Cirlig, Ion Grigorescu, Albert Kaan, Mihaela Moldovan, Roxana Morar, Cristian Mungiu, Radu Pandeale, Dan Perjovschi, Saddo, Mihai Șovăială, Sergiu Ujvarosi, Dan Vezentan, Sonia Voss

CINÉMA



© Oltin Dogaru

CRISTIAN MUNGIU

(voir biographie page 8)

Occident, de Cristian Mungiu (2002, 1h39)



Occident mêle les destinées de trois personnages dont les vies sont interdépendantes, sans qu'aucun d'entre eux n'en soit conscient : une manière inattendue de lier les événements... C'est dans un cimetière que les trois différentes histoires vont se rejoindre. En Roumanie, la vie n'a pas grand-chose à offrir et tous veulent quitter le pays. Outre une comédie grinçante à l'humour noir, *Occident* est une histoire autour de l'émigration et des laissés-pour-compte. Premier long métrage de Cristian Mungiu, sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs en 2002, il est inédit en salles.

4 mois, 3 semaines et 2 jours, de Cristian Mungiu (2007, 1h53)



En 1987, en Roumanie, quelques années avant la chute du communisme, Ottila et Gabita partagent une chambre dans la cité universitaire d'une petite ville. Gabita est enceinte et l'avortement est un crime. Les deux jeunes femmes font donc appel à un certain M. Bébé pour résoudre le problème. Mais elles n'étaient pas préparées à une telle épreuve...

« Au cœur du film de Mungiu, il y a le mensonge, le conditionnement des hommes par la peur, la trahison, la corruption, le laxisme, etc. Bref, tout ce qui constitue une tyrannie. C'est tout à l'honneur de ce jeune cinéaste roumain d'avoir réussi à faire tenir autant de choses dans si peu d'action. » Jean-Baptiste Morain, *Les Inrocks*, 2007

Cristian Mungiu créé la surprise au Festival de Cannes 2007 en recevant la Palme d'or pour son deuxième film.

MAR.
18
NOV.

OUVERTURE CINÉMA / RENCONTRE

20 h
Nouvel
Odéon
Projection
d'*Occident*, de
Cristian Mungiu. En
présence du
cinéaste.

JEU.
20
NOV.

PROJECTION CINÉMA / RENCONTRE

20 h 15
Christine
Cinéma Club
Projection de *4 mois,
3 semaines et 2 jours*,
de **Cristian Mungiu**.
En présence du
cinéaste, projection
suivie d'une
rencontre animée
par **Antoine Guillot**
(France Culture)

SAM
22
NOV.

PROJECTION
CINÉMA /
RENCONTRE

17 h

Christine
Cinéma Club

Projection de *Contes de l'âge d'or - 1ère partie*, de Cristian Mungiu - 1ère partie.
Présentation par le cinéaste.

Contes de l'âge d'or, de Cristian Mungiu - 1ère partie (2009, 1h39)



Les quinze dernières années du régime de Ceausescu ont été les pires de l'histoire de la Roumanie. Et pourtant, la propagande officielle de cette époque l'avait nommée "l'âge d'or"... *Les Contes de l'âge d'or* est l'adaptation à l'écran des "légendes urbaines" les plus connues. Elles sont à la fois comiques, étranges, émouvantes et puisent leur inspiration dans un quotidien souvent surréaliste, quand l'humour était le seul moyen de survie de tout un peuple. Le film restitue l'atmosphère de l'époque et dresse à petites touches le portrait d'un pays soumis à la logique perverse d'une dictature.

« Ces mises en boîte de la bureaucratie rappellent le ton des films de la Nouvelle Vague tchèque et les comédies à l'italienne d'autrefois, teintées de dérision. » Jean-Luc Douin, *Le Monde* (2009)

Contes de l'âge d'or, de Cristian Mungiu - 2e partie (2009, 1h28)

DIM
23
NOV.

PROJECTION
CINÉMA

19 h

Christine
Cinéma Club

Projection de *Contes de l'âge d'or - 2e partie*, de Cristian Mungiu.



Pour payer les soins de sa mère malade, une jeune fille part sur les routes avec son dindon qu'elle doit sacrifier. Quand un chauffeur livreur décida, pour la première fois de sa carrière, d'ouvrir son camion scellé, il découvrit ainsi le lien entre les œufs, Pâques et l'amour conjugal... Dans la Roumanie des années 80, Bughi et Crina jouaient les Bonnie and Clyde, en collectant des bouteilles d'air...

« L'absurde corrosif qui drainait le précédent volet laisse place ici à une écriture plus dramatique, où l'humour, désespéré, sous-tend cruellement ces petites tragédies du quotidien communiste. » Xavier Leherpeur, *TéléObs* (2010)



© DR

DIM.
23
NOV.

PROJECTION CINÉMA / RENCONTRE

17 h

Christine
Cinéma Club

Projection de **Le voyage de Monsieur Crulic**, d'**Anca Damian**. En présence de la cinéaste, projection suivie d'une rencontre animée par **Xavier Kawa-Topor** (Nef Animation).

ANCA DAMIAN

Née en Roumanie, Anca Damian étudie à l'Académie de Théâtre et des Arts Filmiques de Bucarest où elle sort diplômée d'un doctorat en Arts, Cinéma et Média. Elle travaille en tant que réalisatrice, scénariste et productrice sur plusieurs documentaires liés à l'art.

Son documentaire animé *Le voyage de Monsieur Crulic* (2011, Cristal au Festival d'Annecy) a été sélectionné dans plus de 150 festivals internationaux tels que Locarno IFF, Telluride etc. et a reçu plus de 35 prix internationaux.

Elle signe 7 longs métrages : *Crossing Dates* (2008), *Un Été très troublant* (2013), *La montagne magique* (2015), *Moon Hotel Kabul* (2018), *L'extraordinaire voyage de Marona* (2019) et *L'île* (2022).

Le voyage de Monsieur Crulic, d'Anca Damian (2012, 1h12)



Le 10 septembre 2007, Claudiu Crulic, un Roumain âgé de 33 ans, est accusé du vol d'un portefeuille et jeté en prison. Il nie les faits et entame une grève de la faim. En dépit des preuves indéniables de son innocence, il reste enfermé et sa détention est même prolongée. Son état de santé devient préoccupant...

« L'esthétique foisonnante et inventive du film est passionnante. Elle provoque, dans cette instabilité permanente de la représentation, un sentiment bienvenu d'inconfort face à l'histoire qui nous est racontée, et installe sans cesse une distanciation, façon de dire qu'on est dans la représentation, l'interprétation du réel, et non dans le réel lui-même. » Antoine Guillot, France Culture (2012)

Le film obtient le **Cristal Award** au Festival d'Annecy en 2012.



PIERRE GOETSCHEL

Pierre Goetschel est auteur et réalisateur de films documentaires. Les rapports entre mémoire et histoire occupent une place importante dans ses derniers films : *L'Héritage Retrouvé* explore les zones enfouies de la mémoire familiale à la recherche d'une destinée collective, *Les Mutins de la Courtine* exhume les traces de la mutinerie des soldats russes en France en 1917 pendant la révolution russe, La dernière d'entre elles retisse trois récits essentiels de rescapées d'Auschwitz, écrits dès leur retour, dont celui, inachevé, de sa grand-mère.

Il s'intéresse également aux espaces post-soviétiques où il a réalisé plusieurs sujets (*Les silences de l'empire*, *Il était trois fois la Révolution*, *Géorgie pour l'amour du vin...*).

Plusieurs de ses réalisations ont été primées dans différents festivals (Grand Prix FIFH Montréal, Prix Europa, Grand Prix Oenovideo, Rencontres du Cinéma Européen).

© DR

DIM.
23
NOV.

PROJECTION CINÉMA

12 h

Christine
Cinéma Club

**La vente secrète des
juifs de Roumanie**, de
Pierre Goetschel. En
présence du cinéaste
et de **Radu Ioanid**,
auteur de *La
Roumanie et la Shoah*.

DIM.
23
NOV.

RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

14 h

Reid Hall -
Columbia
Global Center
(Paris)

« **Comment raconter
la Shoah roumaine** »,
avec **Marta Caraion**
et **Radu Ioanid**

(programmation en cours)

La vente secrète des Juifs de Roumanie, de Pierre Goetschel (2025, 60')



De la fin des années 1950 jusqu'en 1989, la Roumanie communiste s'est livrée à un vaste trafic d'êtres humains : des milliers de juifs ont été troqués secrètement contre du bétail puis vendus en Europe et en Israël. En plein cœur de l'Europe, comment un tel trafic d'êtres humains a-t-il pu avoir lieu sur une telle échelle et aussi longtemps ? Quels en ont été les enjeux, pour les États, comme pour les milliers de personnes qui cherchaient à passer de l'autre côté du « rideau de fer » ?

Poursuivant l'enquête de Sonia Devillers sur son histoire familiale (*Les Exportés*, Flammarion, 2022), ce documentaire plonge dans les archives de la police secrète roumaine et remonte aux origines de cette « exportation » des juifs par la Roumanie. Il part sur les traces de ceux dont la présence et l'histoire ont été effacées sous l'ère communiste.

Documentaire présenté en avant-première de sa diffusion sur Arte en 2026.



© Memento

BOGDAN MUREȘANU

Né en 1974, Bogdan Mureșanu est scénariste, réalisateur et producteur. Il a débuté dans la littérature et la publicité avant de se tourner vers le cinéma. En 2008, il signe le scénario de *The Human Torch* (récompensé au TIFF) et se lance dans une œuvre qui couvre aussi bien le documentaire que la fiction, l'animation ou les séries télévisées.

Il passe derrière la caméra avec un premier court métrage documentaire, *Negruzzi 14*, projeté en 2016 au Musée national d'art contemporain de Bucarest. En 2018, il réalise *The Christmas Gift* récompensé notamment par le Grand Prix à Clermont-Ferrand l'année suivante, le Prix du Meilleur court métrage européen au Alcine European Film Festival et trois autres prix au Tampere Film Festival.

Ce nouvel an qui n'est jamais arrivé est son premier long métrage. Sorti en salles en avril 2025, il obtient un grand succès critique et public.

SAM.
22
NOV.

PROJECTION CINÉMA

20 h

Christine
Cinéma Club

Projection de *Ce
nouvel an qui n'est
jamais arrivé*, de
Bogdan Mureșanu.
Présentation par
Alina Popescu
(chercheuse).

Ce nouvel an qui n'est jamais arrivé, de Bogdan Mureșanu (2024, 2h18)



20 décembre 1989. La Roumanie est au bord de la révolution. Les autorités préparent les festivités du Nouvel An comme si de rien n'était ou presque mais le vernis officiel commence à craquer. Dans l'effervescence de la contestation, six destins vont se croiser au fil d'une journée pas comme les autres. Jusqu'à la chute de Ceausescu et de son régime.

« Pour son premier long métrage, Bogdan Mureșanu réalise le film qui manquait sur la révolution roumaine. Et il est passionnant. » Fabien Baumann, *Positif* (2024).

Le film obtient les **Prix du Meilleur film Orizzonti** et le **Prix Fipresci à la Mostra de Venise** en 2024.



© DR

ALEXANDER NANAU

Alexander Nanau est un réalisateur, scénariste et directeur de la photographie allemand né en Roumanie en 1979. Sa famille, qui fait partie des Saxons de Transylvanie (une minorité culturelle allemande qui vit en Roumanie depuis des générations), a émigré en Allemagne dans les années 90. Après des études de réalisation à l'école de cinéma DFFB de Berlin, il réalise en 2006 son premier film documentaire, *Peter Zadek inszeniert Peer Gynt*. En 2009, il réalise et co-produit avec HBO Roumanie un deuxième documentaire, *The World according to Ion B.* qui fait le portrait d'un sans abri de 62 ans qui débute une carrière dans le monde de l'art avec des collages accumulés depuis 30 ans.

Toto et ses sœurs, son troisième long métrage, a obtenu de nombreuses récompenses dont le Grand Prix au Festival Premiers Plans d'Angers. Son film, *L'Affaire collective*, a été présenté à la Mostra de Venise et au Festival de Toronto en 2019, ainsi que dans de nombreux festivals partout dans le monde. En 2020, le film remporte le European Film Award du Meilleur Documentaire, et en 2021, il est nommé aux Oscars, dans les catégories Meilleur Film International et Meilleur Documentaire. La même année, *L'Affaire collective* est récompensé par le Prix Lux du Public.

SAM.
22
NOV.

PROJECTION CINÉMA / RENCONTRE

14 h 15

Christine
Cinéma Club

Projection de
L'Affaire collective,
d'**Alexander Nanau**.
En présence du
cinéaste, projection
suivie d'une
rencontre animée
par **Raphaëlle
Pireyre** (critique).

L'Affaire collective, d'Alexander Nanau (2019, 1h49)



Après un tragique incendie au Colectiv Club, discothèque de Bucarest, le 30 octobre 2015, de nombreuses victimes meurent dans les hôpitaux des suites de blessures qui n'auraient pas dû mettre leur vie en danger. Suite au témoignage d'un médecin, une équipe de journalistes d'investigation de la Gazette des Sports passe à l'action afin de dénoncer la corruption massive du système de santé publique. *L'Affaire collective* suit ces journalistes, les lanceurs d'alerte et les responsables gouvernementaux impliqués, et jette un regard sans compromis sur la corruption et le prix à payer pour la vérité.

« Ce que le film souligne n'est autre que ce silence de la raison qui menace aujourd'hui toutes les démocraties occidentales. Silence où, comme on le sait, pullulent les monstres. » Mathieu Macheret, *Le Monde* (2021)

DIM
23
NOV.

**PROJECTION
CINÉMA /
RENCONTRE**

14 h 15
Christine
Cinéma Club

Projection de **Toto et ses sœurs**, d'**Alexander Nanau**.
En présence du cinéaste, projection suivie d'une rencontre animée par **Séverine Danflous** (Transfuge).

Toto et ses sœurs, d'Alexander Nanau (2014, 1h49)



Au cœur d'une famille rom en pleine désintégration, émerge la figure de Totonel, 10 ans, dit Toto. Avec passion, il apprend à lire, écrire et danser. Au milieu du chaos ambiant, ses deux sœurs essayent de maintenir le mince équilibre de la famille. Le récit cinématographique d'Alexander Nanau enregistre sans pose, à hauteur d'Homme, la vie de Toto et de cette famille qui manque de tout, sauf d'humour et d'amour.

« Outre l'inépuisable gaieté du petit garçon, outre sa récompense inattendue au concours de breakdance, c'est dans l'adoption d'un petit frère par sa grande sœur que le film secrète son plus beau conte de fée. Quand malgré toutes les épreuves perce une lueur d'espoir dans le ciel sans miracle de Bucarest. » Adrien Dénouette, *Critikat* (2016)



© Tudor Mircea

CORNELIU PORUMBOIU

Corneliu Porumboiu est né en 1975 à Vaslui, Roumanie. Il fait ses études à l'Université Nationale de Théâtre et du Cinéma de Bucarest.

En 2005, il écrit et réalise son premier long métrage, *12h08 à l'Est de Bucarest*, sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs et pour lequel il remporte la Caméra d'Or.

Ses films suivants ont confirmé son talent de conteur et de metteur-en-scène, alliant travail sur la parole et précision du cadre, humour et intelligence : *Policier, adjectif* (2009) – Prix FIPRESCI et Prix du Jury Un Certain Regard à Cannes 2009 et *Métabolisme* (ou quand le soir tombe sur Bucarest), sélectionné à Locarno en 2013.

Il a également réalisé deux documentaires sur le sport : *Match retour* (2014) ou encore *Football Infini* (2018), sélectionnés à la Berlinale.

Après *Le Trésor*, primé à Cannes 2015, Corneliu Porumboiu est présent pour la première fois en Compétition au Festival de Cannes en 2019 avec *Les Siffleurs*.

VEN.
21
NOV.

**PROJECTION
CINÉMA /
RENCONTRE**

20 h

Christine
Cinéma Club

Projection de **12h08 à l'Est de Bucarest**, de **Corneliu Porumboiu**
En présence du cinéaste, projection suivie d'une rencontre animée par **Laurent Delmas** (France Inter).

12h08 à l'Est de Bucarest, de Corneliu Porumboiu (2006, 1h29)



À Vaslui, une ville roumaine de province, on se prépare pour Noël, 16 ans après la révolution qui a mis fin au communisme. Comme tous les ans, le 22 décembre, on parle de la révolution de 1989 à la télévision. Pișcoci, retraité, se prépare à passer un Noël de plus tout seul. Mănescu attend son salaire pour éponger ses dettes. Jderescu, propriétaire d'une chaîne locale, souhaite inviter des citoyens ordinaires à débattre sur l'histoire roumaine dans son émission de télévision. Pișcoci et Mănescu acceptent d'y participer. S'ensuit un long débat comique en direct : « Y a-t-il vraiment eu une révolution dans la ville ? ».

« Son minimalisme est plein d'autodérision. Sa simplicité est perverse et provocante. [...] Corneliu navigue entre Tchekhov et Beckett. [...] C'est un film très drôle qui met en scène des fantômes qui errent, confus, à travers des cimetières verticaux. [...] Était-ce bien réel ? Mais pourquoi donc est-ce si drôle ? Parce que rien n'est plus drôle que le malheur. » Lucian Pintilie, cinéaste

CONCERTS

AMPHITRIO

Amphitrio est un projet de jazz contemporain lancé en 2020, réunissant le pianiste **Andrei Petrache**, le bassiste **Mike Alex** et le percussionniste **Philip Goron**. Tous trois viennent d'horizons classiques et alternatifs, et partagent une forte complicité musicale, nourrie par l'amitié, le plaisir de jouer ensemble et l'improvisation. Leur répertoire, constitué de compositions originales signées Petrache, s'inscrit dans un jazz moderne aux influences nordiques, teinté de sonorités balkaniques et orientales, avec des éléments de rock et de musique électronique. Après les albums *Points* et *Seasons* (2023), leur univers s'élargit avec *Timelines* (2024), explorant de nouveaux sous-genres électro-groove. Récompensé par le prix de la Meilleure Composition au Jazz in the Park (2023), Amphitrio s'est produit dans de nombreux festivals en Roumanie. Leur tournée internationale *What Freedom Sounds Like* (2024), cofinancée par l'Administration du Fonds Culturel National, les emmène sur les scènes jazz d'Europe et d'Asie : Berlin, Vienne, Belgrade, Baku, Sofia, Cracovie, Cologne...



© DR

SAM.
22
NOV.

CONCERT

18 h 30
Reid Hall -
Columbia
Global
Centers
(Paris)
« **Amphitrio :
Acoustic Jazz** »,
concert de
Amphitrio



© DR

Andrei Petrache (piano) est compositeur, chef d'orchestre, doctorant et enseignant à l'Université Nationale de Musique de Bucarest. Lauréat de plus de 30 prix en composition, ses œuvres ont été jouées en Europe et en Asie. Également primé en tant que pianiste, il se concentre aujourd'hui sur la scène jazz, collaborant avec des artistes tels que Nicolas Simion, Sorin Romanescu ou Cătălin Milea.

Alexandru (Mike) Marin (contrebasse, basse électrique) est diplômé en composition jazz à Bucarest. Il a remporté plusieurs prix et joue avec des orchestres comme le Bucharest Jazz Orchestra, le Big Band Radio ou l'OSB, ainsi qu'avec Sorin Zlat, Sebastian Burneci ou Simona Strungaru. Il est aussi membre des projets Norzeatic and Qinta Spartă et Sebastian Burneci Quintet.

Philip Goron (batterie) est diplômé de Bucarest et de la MDW de Vienne. Lauréat de la bourse Yamaha 2023, il est actif dans la musique classique, le jazz et les musiques du monde. Il collabore avec des orchestres prestigieux (Philharmonie George Enescu, Opéra Comique) et des projets comme la Mădălina Pavăl Orchestra ou le Luiza Zan Quintet.



© DR

K NOT K

L'un des groupes les plus enthousiasmants d'Europe de l'Est, K not K (anciennement Karpov not Kasparov), propose une musique électro optimiste et dansante, inspirée par le jeu d'échecs.

Depuis plus de dix ans, le duo s'est produit dans presque tous les pays d'Europe, sur des scènes de clubs ou d'institutions culturelles, dans des musées, galeries d'art, mais aussi lors de festivals majeurs, partageant l'affiche avec des artistes tels que GusGus, Underworld, Altin Gün ou Poni Hoax. Leur premier album *Soundtrack for a Game of Chess* a été nommé « album du mois » par *Vice Magazine* et salué comme « l'une des sorties les plus marquantes de l'année » par Radio Romania Cultural.

The Vocal Edits (2016) a été élu meilleure sortie électro roumaine de l'année par Scena9.ro et qualifié de « probablement le meilleur album électro roumain de ces 30 dernières années » par les journalistes du blog Muzici & Faze.

Leur EP *Memory* (2021) a été diffusé sur BBC 6 Music.

Un nouveau single est annoncé pour l'automne 2025.

Le groupe partira également en tournée en Chine en avril 2025.

JEU.
20
NOV.

CONCERT

20 h

Maison des
Pratiques
Artistiques
Amateurs -
MPAA

**POUR LA PREMIÈRE
FOIS EN FRANCE**

« *Soundtrack for a
chess game* », concert
de K not K



© DR



© DR

LEMANIC MODERN ENSEMBLE

Fondé en 2007 par Jean-Marc Daviet (trombone) et Jean-Marie Paraire (percussions), le Lemanic Modern Ensemble défend avec passion les répertoires moderne et contemporain. Dès ses débuts, il s'entoure de chefs de renom : William Blank rejoint l'ensemble peu après sa création, suivi de Pierre Bleuse (2016–2023). Depuis septembre 2023, la direction musicale est assurée par Dylan Corlay.

Ensemble transfrontalier ancré entre Annemasse et Genève, le LME se produit régulièrement dans ces villes, ainsi qu'à Aix-en-Provence et Paris. Invité de festivals prestigieux (Archipel, Musiques en Scène, Shanghai New Music Week, Biennale de Venise, Festival d'Avignon), il est salué pour la qualité de ses interprétations.

Promoteur actif de la création, il collabore avec Michael Jarrell, Sofia Avramidou, Stefano Gervasoni, Ivan Fedele, entre autres. Il a travaillé avec des chefs tels que Jean Deroyer, Bruno Mantovani, Julien Leroy, et des solistes comme Emmanuel Pahud, Diana Tishchenko, Tedi Papavrami, Cédric Pescia, Marina Viotti, Véronique Gens, Cristina Branco, Fanny Ardant et Lambert Wilson.

© DR

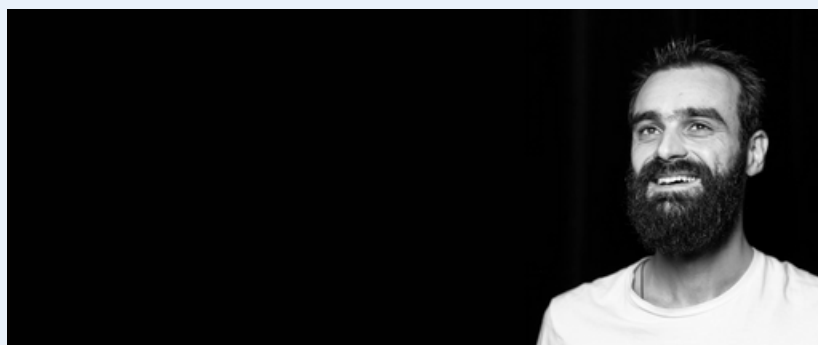
VEN.
21
NOV.

CONCERT

20 h 30

Église Saint-Germain-des-prés

« **Le dialogue roumain en concert** » : concert de **Julien Libeer** avec le **Lemanic Modern Ensemble**. Précédé de la lecture d'*Une vie roumaine*, de Cristian Mungiu, par **Mădălina Constantin**.



© DR

Dylan Corlay, Directeur musical

Trompettiste, pianiste, bassoniste, claquettiste... Dylan Corlay cultive depuis toujours l'art de la rencontre. Lauréat de quatre prix au CNSM de Paris et du Concours international Jorma Panula (2015), il embrasse un parcours de chef d'orchestre nourri de curiosité et d'invention.

Invité par les plus grands orchestres français (Orchestre national de France, Philharmonique de Radio France, Capitole de Toulouse, Intercontemporain, etc.), il dirige aussi en Suisse, en Finlande ou à l'Opéra de Francfort (Les Troyens de Berlioz).

Créateur de projets originaux comme le Concerto pour Pirate ou Tour d'orchestre à bicyclette, il mêle théâtre, humour, soundpainting et virtuosité. Collaborateur régulier des Frivolités Parisiennes, il conçoit aussi des ponts avec les musiques actuelles, du hip-hop (Maison de la Radio) au jazz (Bireli Lagrène, Mélody Gardot).

Animé par le goût de transmettre, fédérer et surprendre, Dylan Corlay invente une direction musicale libre, joyeuse et engagée.



© Green Room Creatives — Jorre Janssens

JULIEN LIBEER

Julien Libeer, pianiste, est salué pour la clarté de son jeu, la sensibilité de son interprétation et son intelligence musicale. Libre penseur et artiste engagé, il explore les œuvres de Bach, Mozart ou Ravel avec une profondeur rare. Formé par Jean Fassina, Maria João Pires, Daniel Blumenthal et le Quatuor Artemis, il bénéficie aussi des conseils de Brendel ou Bashkirov. Artiste en résidence à Flagey, il se produit au Concertgebouw, Barbican, Wigmore Hall, Elbphilharmonie, Palais des Beaux-Arts, Festival Enescu, entre autres, et tourne au Japon, au Liban, à Hong Kong ou aux États-Unis. Soliste recherché, il joue avec la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Sinfonia Varsovia, Orchestre philharmonique de Bruxelles... et sous la direction de Pinnock, Dumay ou Märkl. Chambriste accompli, il collabore avec Dumay, Philippe, Pires ou Gatto. Ses enregistrements (Beethoven, Bach-Bartók, Bach, Mozart, Ravel, etc.) ont reçu de nombreuses distinctions. Hors scène, il promeut la musique via des projets comme *Salon Libeer*, *Dead or Alive* (UCLouvain), ou la chorale Singing Molenbeek, qu'il dirige artistiquement.

CONCERT

VEN.
21
NOV.

20 h 30
Église Saint-
Germain-
des-prés

« **Le dialogue roumain en concert** » : concert de **Julien Libeer** avec le **Lemanic Modern Ensemble**. Précédé de la lecture d'*Une vie roumaine*, de Cristian Mungiu, par **Mădălina Constantin**.

J.S. Bach & beyond – A Well-Tempered Conversation (Harmonia Mundi, 2022)



À l'occasion du 300^e anniversaire de la publication du Livre I du *Clavier bien tempéré*, Julien Libeer propose une relecture originale de ce monument : un dialogue entre les préludes et fugues en tonalité majeure de Bach et des œuvres ultérieures en tonalité mineure correspondante. Mozart, Beethoven, Chopin, Rachmaninov, Ligeti ou encore Schönberg entrent ainsi en conversation avec le Cantor de Leipzig, dans un fascinant jeu de miroirs.

« Une telle expérience autour de Bach réussit pour deux raisons. D'abord, Julien Libeer interprète Bach et ses partenaires posthumes avec une articulation souple et un pianisme d'une grande maturité. Ensuite, ce mélange historico-esthétique révèle à quel point l'univers de Bach a magnifiquement défié et inspiré les compositeurs qui lui ont succédé. »

— *Süddeutsche Zeitung*

AXIA MARINESCU

En quête permanente du beau et de l'élégance, la pianiste Axia Marinescu s'attache à amener l'auditeur vers une émotion profondément intime de la musique, à travers une passion intérieure impulsive et généreuse à la fois.

Considérée comme une « personnalité artistique attachante à la virtuosité souple et raffinée » (*Crescendo Magazine*), Axia Marinescu est lauréate de plusieurs compétitions internationales. Elle se produit régulièrement en récital et en soliste avec orchestre en Europe et en Asie.

Son nouveau CD, intitulé *Les femmes dansent* et enregistré Salle Gaveau à Paris, est consacré à la musique de danse écrite par les femmes compositrices françaises. Il vient de paraître au label Klarthe, avec le soutien de Yamaha. L'album a reçu les avis positifs de la critique et s'est classé dans le top 10 des sorties classiques.



© DR

MER.
19
NOV.

SOIRÉE D'OUVERTURE DU FESTIVAL

19 h 30
Théâtre de
l'Alliance
française

Lecture
accompagnée au
piano par **Axia
Marinescu** en
présence de **Cristian
Mungiu**, parrain du
festival

Les femmes dansent (Klarthe, 2024)



La naissance et l'itinéraire parcouru par la musique française de danse pour piano, à travers la vision sensible et passionnée des femmes compositrices, voilà l'ambition artistique de cet enregistrement.

Expression intime du rythme qui donne la vie, la danse s'apparente à la musique par sa mobilité et sa fragilité dans le temps, mais se distingue aussi comme un reflet de la grâce et de l'élégance, propre à l'Éternel féminin.

MARIE JAËLL (1846-1925)		SOPHIE LACAZE (1963-)	
1 Valses mélancoliques n° 1	1'27	14 Tarantella	4'22
2 Valses mélancoliques n° 2	1'38	GERMAINE TAILLEFERRE (1892-1983)	
3 Valses mélancoliques n° 4	1'04	15 Lughetto	2'59
4 Valses mélancoliques n° 5	0'54	16 Valse lente	1'51
5 Valses mignonnes n° 1	1'18	17 Sicilienne	3'19
6 Valses mignonnes n° 2	0'54	CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)	
7 Valses mignonnes n° 3	1'50	18 Mazurk' suédoise	3'49
PAULINE VIARDOT (1821-1910)		19 Danse créole	2'43
8 Mazurka	2'56	20 Air de ballet	5'07
9 Gavotte	3'00	21 Valse d'automne	4'12
ELISABETH JACQUET DE LA GUERRE (1865-1929)		LOUISE FARRENC (1804-1875)	
10 Gigue n° 2	3'07	22 Valse brillante op. 48	7'50
11 Sarabande	3'41	MEL BONIS (1858-1937)	
12 Rigaudon	0'39	23 Dame sacrée op. 35-38	4'22
13 Rigaudon n° 2	1'11	24 Bourrée op. 62	2'08
		25 Les gitans (grande valse espagnole) op. 15	2'40

Enregistré à la Salle Gaveau en Avril 2021
Ingénieur du son : Luc Fourneau
Crédits : photo © Rodolphe Gonzalez / graphisme © Valérie Lacombe
Label Manager : Julien Chabot +33 670 16 22 48 © & Klarthe 2021
WWW.KLARTHE.COM

YAMAHA GAVEAU PARIS



376033090630



© Teodora Niculae

SUBCARPAȚI

SUBCARPAȚI a été fondé en 2010 par le producteur et artiste Marius Alexe, également connu sous le nom de BEAN MC sur la scène musicale roumaine. Depuis, diverses formes d'art ont commencé à graviter autour de ce nom, donnant vie à une communauté de confluence artistique et de création. Des artistes de différentes régions du pays, de diverses générations et disciplines artistiques se rassemblent autour de Subcarpați pour créer librement, inspirés par leurs racines et par la beauté magnétique de leur région d'origine. C'est ainsi qu'est née une mouvance musicale grandissante, mêlant sons contemporains et cool à l'archaïsme.

Discographie : *Etnologic* (2010), *Subcarpați* (2010), *Compilation Culese din Cartier* (2011), *Underground Folclor* (2012), *Pielea de găină* (2014), *Satele Unite ale Balcanilor* (2016), *Zori și Asfințit* (2018), *Folcloru'i Oxigen Pentru Un Popor Astmatic – Vinyle* (2021)

LUN.
01
DEC.

**SOIRÉE DE
CLÔTURE DU
FESTIVAL**

20 h POUR LA PREMIÈRE
FOIS EN FRANCE
Odéon -
Théâtre de
l'Europe Concert exceptionnel
de **Subcarpați**



© DR



© Taraf de Caliu

TARAF DE CALIU

Taraf de Caliu, mené par le légendaire violoniste Gheorghe “Caliu” Anghel, est l’héritier flamboyant du mythique Taraf de Haïdouks. Originaire de Clejani, village tsigane du sud de la Roumanie, l’ensemble perpétue avec fougue la tradition des lautari, musiciens roms dont la virtuosité et l’énergie ont conquis le monde. Véritables maîtres de l’improvisation, les membres du groupe enchaînent rythmes effrénés, mélodies envoûtantes et envolées instrumentales sur violon, accordéon, cymbalum ou contrebasse. Après des tournées internationales et des collaborations prestigieuses (Johnny Depp, Yehudi Menuhin, Kronos Quartet), Taraf de Caliu continue de faire vibrer les scènes avec une musique vivante, joyeuse et indomptable. Un voyage musical envoûtant au cœur des Balkans, où l’âme rom s’exprime avec intensité et générosité.

DIM.
23
NOV.

CONCERT

Spells for Feminist Futures, performance de **Mihaela Drăgan** + Concert de **Taraf de Caliu**, en présence de **Cristian Mungiu**, parrain du festival

20 h

Théâtre de l'Alliance Française



© Florin Bondria

LECTURES MUSICALES



© DR

ADRIANA BUTOI

Adriana Butoi est une actrice, performeuse et artiste interdisciplinaire d'origine roumaine, qui travaille principalement en Roumanie, en France et au Mexique. Titulaire de formations en théâtre (doctorat), en anthropologie et en sciences humaines, Adriana possède une expérience professionnelle de 27 ans, au cours de laquelle elle a collaboré avec des créateurs scéniques et interdisciplinaires, ainsi qu'avec des réalisateurs de cinéma et de télévision de 12 pays. Théoricienne, praticienne de théâtre performatique et artiste (militante par l'art), Adriana œuvre à l'intersection entre l'art de l'acteur et de multiples techniques de mouvement, alliant conceptualisation, écriture, performance, autofiction et mentorat.

Fondatrice et coordinatrice de HÍBRIDOS laberintorio rizomático (depuis 2014), une plateforme interdisciplinaire itinérante, Adriana a développé des projets axés sur la recherche et la pratique performative, avec des résidences artistiques au Mexique, aux États-Unis, en Roumanie, au Pérou, au Chili et en Colombie.

DIM.
23
NOV.

LECTURE, MUSIQUE, PERFORMANCE

Lecture de textes des
invités du festival par
Adriana Butoi et

Olivier Martinaud,
accompagnée par
**Théodore
Paraskivesco**,
pianiste

18 h

Espace
Philomuses

SAM.
22
NOV.

RENCONTRE JEUNESSE

« **L'heure du conte** »,
lecture de *Contes
roumains du
Maramures* (Estelle
Cantala) par **Adriana
Butoi**

11 h

Librairie
Chantelivre
(Paris)

Contes roumains du Maramures, d'Estelle Cantala (Éditions du Jasmin, 2018)



Aventurez-vous en Roumanie, dans la région vallonnée du Maramureș, où les ogres côtoient cerf d'or, fée affamée et jeune fille sans mains. N'ayez crainte, vous trouverez bien un fouet enchanté ou un sac ensorcelé en chemin... Ils vous permettront peut-être de vous sortir de situations difficiles. Ces contes de la tradition orale, collectés par l'auteur auprès de villageois, nous transportent avec malice dans un univers pittoresque et surprenant.

MADALINA CONSTANTIN

(biographie à venir)

© DR

VEN.
21
NOV.

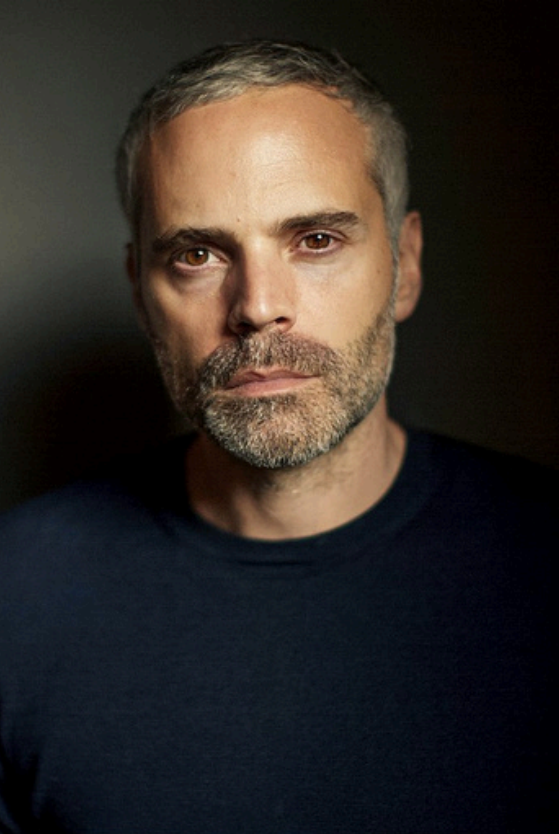
CONCERT

—
« **Le dialogue roumain en concert** » : concert de **Julien Libeer** avec le **Lemanic Modern Ensemble**. Précédé de la lecture d'**Une vie roumaine**, de Cristian Mungiu, par **Mădălina Constantin**.

20 h 30

Église Saint-Germain-des-prés

(informations à venir)



© DR

OLIVIER MARTINAUD

Olivier Martinaud est comédien et metteur en scène. Formé au Conservatoire national supérieur d'art dramatique auprès d'Éric Ruf et Joël Jouanneau, il met en scène *Le Nom* de Jon Fosse (CNSAD, 2002) puis *Imbécile*, comédie musicale d'Olivier Libaux (Café de la Danse, 2007). Avec sa compagnie, il crée *Erich von Stroheim* de Christophe Pellet (Forbach, 2010), *Mes prix littéraires* de Thomas Bernhard avec Claude Aufaure (La Loge, 2012), *Les Inquiets et les brutes* de Nis-Momme Stockmann (Lucernaire, 2015). Il met en voix des textes d'Alban Lefranc, Stéphanie Chaillou et Aïat Favez. Au cinéma, il tient le rôle principal dans *Notre histoire* de Vincent Dietschy et tourne avec Roberto Andò, Vincent Dieutre, Thomas Blanchard, Charlotte Pouyaud. Il enregistre de nombreux textes pour France Culture, prête sa voix à Arte, au Centre Pompidou et à une vingtaine de livres audio. Il présente des lectures à la Maison de la Poésie, dans des festivals et musées. Avec Joana Preiss, il a lu les Dialogues entre Marguerite Duras et Jean-Luc Godard. À la Villa Médicis, il vient d'interpréter *La Maison* de Julien Gracq qu'il prépare avec le musicien Nicolas Repac.

DIM.
23
NOV.

LECTURE, MUSIQUE, PERFORMANCE

18 h

Espace
Philomuses

Lecture de textes des
invités du festival par
Adriana Butoi et
Olivier Martinaud,
accompagnée par
**Théodore
Paraskivesco**

(programmation en cours)

Une grande lecture musicale réunit trois artistes d'exception autour des textes des invités du festival. La comédienne et performeuse roumaine Adriana Butoi, forte d'un parcours international entre théâtre, performance et art engagé, prêter sa voix aux écritures contemporaines. Elle partagera la scène avec le comédien et metteur en scène Olivier Martinaud, familier des scènes, des ondes et des festivals littéraires, reconnu pour son art de la lecture et de l'interprétation. Le pianiste Théodore Paraskivesco, maître du répertoire français et héritier de l'école de Nadia Boulanger, tissera en contrepoint un paysage sonore d'une rare intensité. Ensemble, ils feront dialoguer littérature et musique dans une polyphonie sensible et habitée.



© DR

THÉODORE PARASKIVESCO

Théodore Paraskivesco, né en Roumanie, sort du Conservatoire Supérieur de Musique "Ciprian Porumbescu" de Bucarest avec cinq premiers prix. Puis, bénéficiant d'une bourse du Gouvernement français, il parfait ses études à Paris auprès de Nadia Boulanger et Yvonne Lefébure. En 1961, il remporte le Concours International "Georges Enesco". En 1970, il obtient le Prix Claude Debussy. Quatre ans plus tard, en 1974, il reçoit le Grand Prix de l'Académie du Disque Français pour un disque consacré à Ravel. En 1978, il est récompensé par un Diapason d'Or pour l'enregistrement de l'œuvre pour piano de Claude Debussy. Enfin, en 1981, il reçoit le Diamant d'Harmonie pour son interprétation des Études de Debussy. Il donne de nombreux concerts et récitals à Paris ainsi que dans toute la France, et participe également à plusieurs tournées à l'étranger, notamment en Europe, en Afrique, en Amérique du Sud, au Japon et en Chine. Ayant acquis la nationalité française, il s'est imposé en quelques années comme l'un des pianistes les plus remarquables de sa génération. Il est par ailleurs professeur de piano et de musique de chambre au CNSM de Paris.

DIM.
23
NOV.

LECTURE, MUSIQUE, PERFORMANCE

18 h

Espace
Philomuses

Lecture de textes des
invités du festival par
Adriana Butoi et
Olivier Martinaud,
accompagnée par
**Théodore
Paraskivesco**

(programmation en cours)

Une grande lecture musicale réunit trois artistes d'exception autour des textes des invités du festival. La comédienne et performeuse roumaine Adriana Butoi, forte d'un parcours international entre théâtre, performance et art engagé, prêter sa voix aux écritures contemporaines. Elle partagera la scène avec le comédien et metteur en scène Olivier Martinaud, familier des scènes, des ondes et des festivals littéraires, reconnu pour son art de la lecture et de l'interprétation. Le pianiste Théodore Paraskivesco, maître du répertoire français et héritier de l'école de Nadia Boulanger, tissera en contrepoint un paysage sonore d'une rare intensité. Ensemble, ils feront dialoguer littérature et musique dans une polyphonie sensible et habitée.



© Jean-François Robert

CLARA YSÉ

Après un premier EP en 2018 – six titres en français et en espagnol dont « Le Monde s'est dédoublé » – Clara Ysé s'impose en 2023 avec *Oceano Nox* (tôt Ou tard, 2023), album audacieux écrit et composé par elle, co-réalisé avec Ambroise Willaume (Sage) et mixé par Renaud Letang. Depuis l'enfance, sa voix singulière s'est nourrie du violon, du chant, d'improvisations nocturnes et de chœurs complices. Son univers mêle rébétiko grec, rythmiques électroniques, reggaeton, textures irisées et cuivres, porté par l'influence de figures comme Rosalía, Björk, Janis Joplin ou Mercedes Sosa. Vulnérable et puissante, Clara Ysé entre dans la chanson française comme une conquérante, donnant aux mots une force poétique. Également écrivaine, elle a publié le roman *Mise à feu* (Grasset, 2021), le recueil *Vivante* (Seghers, 2024), et publiera en octobre *Des lances entre les phalanges* (Seghers, 2025).

JEU
20
NOV.

LECTURE MUSICALE

Lecture musicale de
Clara Ysé et Gaël Rakotondrabe

21 h

Beaux-Arts
de Paris
(Chapelle)

(programmation en cours)

Des lances entre les phalanges (Seghers, octobre, 2025)



« On inventera une langue
Une langue sauvage
Une langue exilée
Une langue protégée brûlée éraflée
Une langue désintégrée mais pour nous langue sauvée
Une langue asile
Une langue antimissile
Une langue difficile
Une langue inutile reptile fertile
Une langue en constant mouvement pour accueillir
les enfants les résistants les torrents les bruts
diamants
Une langue pour les éléphants
Une langue pour la mémoire une langue pour les histoires
Une langue pour les émotions pour les papillons
Une langue qui refuse de mentir
Une langue contre les Empires
Une langue pour les fragiles navires
Une langue pour s'écrire
Une langue pour s'aimer et jamais pour se déchirer
Une langue pour se retrouver [...] »

THÉÂTRE



© DR

ALEXANDRA BADEA

Autrice, metteuse en scène et réalisatrice née en Roumanie, Alexandra Badea vit en France depuis 2003 et a choisi le français comme langue d'écriture. Ses textes, publiés à L'Arche, s'imposent par une langue morcelée, traversée d'images, de sons et de corps, où s'infiltre le politique pour révéler l'indignité des conditions humaines. Lauréate du Grand Prix de littérature dramatique (2013) pour *Pulvérisés* (L'Arche, 2012) et du Prix du Théâtre de l'Académie Française (2023), elle a écrit une vingtaine de pièces traduites et jouées à l'international, dont *Points de non-retour* (L'Arche, 2018-2021). Sa trilogie sur les récits manquants de l'Histoire de la France a marqué les scènes nationales et le Festival d'Avignon. Elle est également romancière avec *Zone d'amour prioritaire* (L'Arche, 2014) et *Tu marches au bord du monde* (Équateurs, 2022). Metteuse en scène, elle défend une pratique tournée vers la transmission, intervenant dans écoles, prisons et centres sociaux.

VEN.
21
NOV.

LECTURE MUSICALE

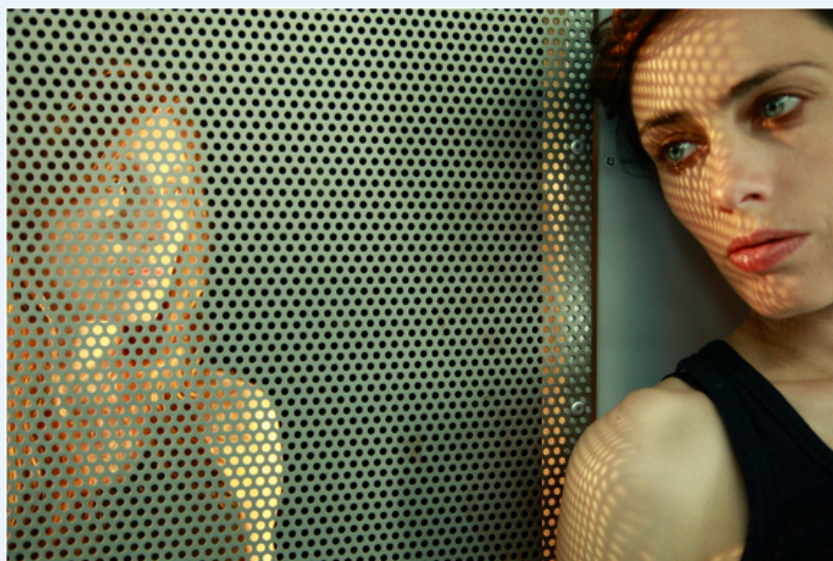
18 h

Odéon -
Théâtre de l'
Europe /
(Studio
Serreau)

Droit de visite, une
lecture musicale
d'**Alexandra Badea**,
accompagnée par le
musicien **Rémi
Billardon**

(programmation en cours)

Droit de visite, texte et mise en scène d'Alexandra Badea



Dans cette lecture musicale proposée par **Alexandra Badea**, accompagnée par **Rémi Billardon**, une femme détenue se confie à un spectateur en tête-à-tête, transformant le parloir en espace d'introspection et de vérité. Entre colère, désillusions, peurs et chutes, surgissent aussi la renaissance et la quête d'une liberté intérieure. Inspiré par les ateliers d'écriture en prison, le texte mêle intime et politique, douleur et énergie vitale. Cette voix féminine radicale interroge l'isolement, l'engagement et la réconciliation avec soi-même, offrant un récit à la fois fragile et combatif, où l'émancipation naît des éclats du passé.

DANSE & PERFORMANCE



© DR

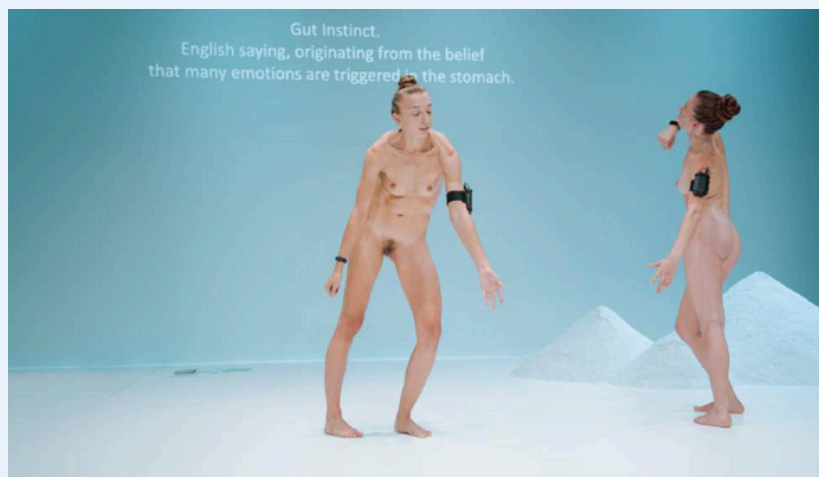
SIMONA DEACONESCU

La chorégraphe roumaine Simona Deaconescu interroge les constructions sociales en tissant des liens entre fiction et réalité objective. Son travail explore des scénarios critiques autour du corps, tout en spéculant sur son rôle dans les sociétés passées et futures. Elle travaille fréquemment de manière collective, au sein de groupes interdisciplinaires ou en duo. Dans son art, le performatif rencontre le cinématographique dans des espaces où se croisent nature, histoire et technologie, élargissant ainsi la notion de chorégraphie au-delà du seul corps humain.

Son travail s'inscrit dans des réseaux innovants basés sur la recherche, tels que Moving Digits, MODINA, biofriction ou Forecast. Elle a été deux fois lauréate du programme Aerowaves Artist (en 2018 et 2022), ainsi que Moving Balkan Artist en 2025.

Simona est la fondatrice du Tangaj Collective, une structure transdisciplinaire de production artistique réunissant créateurs et chercheurs. Leurs projets – performances, installations, films et vidéos – ont touché des publics à travers les Balkans, l'Europe centrale et de l'Est, la Colombie-Britannique (Canada), le Mexique et Madagascar.

BLOT (2022) - 45 min



BLOT explore le mouvement en lien avec les bactéries qui habitent notre corps. Le spectacle présente le corps comme un système interconnecté, à la fois fort et fragile. Conçue comme une performance hybride mêlant conférence et chorégraphie, la pièce interroge les similitudes entre humains et animaux – transpiration, odeur, reproduction, effort physique, immunité – et la manière dont les bactéries influencent ces processus.

Dans un monde marqué par une crise de notre rapport à l'environnement, BLOT propose de repenser le corps comme un écosystème inséparable des micro-organismes qu'il contient. Dépouillé de ses significations sociales, il devient le lieu d'un dialogue avec l'invisible.

Portée par deux interprètes féminines, la performance questionne les liens entre dépendance et contrôle, utile et toxique. Elle révèle notre empreinte microbienne unique et met en lumière la chorégraphie sociale fragile que nous entretenons entre notre monde intérieur et extérieur.

SAM.
22
NOV.

PERFORMANCE

BLOT, performance
de **Simona
Deaconescu**, avec
Simona-Elena Dabija
et **Maria Luiza
Dimulescu**

20 h 30

Théâtre de
l'Alliance
française

(programmation en cours)



© DR

MIHAELA DRĂGAN

Mihaela Drăgan est une artiste multidisciplinaire basée à Bucarest. En 2014, elle fonde la compagnie Giuvlipen, composée de comédiennes roms, où elle est actrice, metteuse en scène et autrice. En 2018, elle développe *Roma Futurism* lors d'une résidence à Para Site (Hong Kong), un projet mêlant culture rom, technologie et sorcellerie, présenté notamment à la Biennale de Venise (FutuRoma), au Musée d'Art Contemporain de Belgrade et au festival Kai Dikhas (Berlin).

La même année, elle est reconnue par le PEN World Voices comme l'une des dix dramaturges les plus respectées au monde. En 2019, elle rejoint la résidence du Royal Court Theatre (Londres) et y écrit une pièce de science-fiction autour d'une société de sorcières roms. En 2021, elle présente sa première installation vidéo, *The Future is a Safe Place Hidden in My Braids*, puis sort en 2022 un album de trap féministe sous le pseudonyme Kali, avec Niko G. En 2024, elle participe au Shakespeare Festival avec *Caliban and The Witch*, adaptation en langue romani de *La Tempête*.

DIM.
23
NOV.

CONCERT

Spells for Feminist Futures, performance de **Mihaela Drăgan** + Concert de **Taraf de Caliu**, en présence de **Cristian Mungiu**, parrain du festival

20 h

Théâtre de l'Alliance Française

Spells for Feminist Futures



© DR

Après avoir étudié le chamanisme et d'autres formes de sorcellerie à travers le monde lors d'une résidence au Para Site à Hong Kong, Mihaela Drăgan, artiste multidisciplinaire romani, a créé en 2018 un mouvement artistique appelé *Roma Futurism*.

Drăgan a développé le concept de *Roma Futurism* avec deux objectifs en tête : d'une part, « récupérer la figure de la sorcière romani », en réponse à la stigmatisation de cette dernière, et repenser la manière dont les Roms abordent leur propre histoire de persécution.

Roma Futurism s'appuie ainsi sur des épistémologies spécifiquement romani afin de proposer une vision d'avenir dans laquelle les femmes roms seraient affranchies du patriarcat et de l'oppression raciale.

Dans *Spells for Feminist Futures*, Drăgan accomplira un rituel de malédiction à l'encontre des politiciens fascistes, ainsi qu'un rituel de guérison puisant son inspiration dans les pratiques des sorcières roms de Roumanie, avec lesquelles elle a collaboré pour son film *The Future is a Safe Place Hidden in My Braids*.



JUDITH STATE

Judith State, danseuse, a été formée au ballet classique. Lauréate d'une bourse ISVP du Broadway Dance Centre à New York et d'une bourse WEBdance de l'ImPulsTanz à Vienne, elle développe une pratique artistique transversale, mêlant mouvement, voix et musique.

En 2018, elle crée *Emlék - remembering*, un projet autobiographique modulaire composé d'un spectacle, d'un concert mêlant musique électronique et chants hongrois, d'un atelier pour danseurs et acteurs, et d'un court-métrage inspiré de R.M. Rilke. Elle approfondit cette recherche en 2022 avec *Ember*, en collaboration avec le musicien Radu Dumitriu. En 2020, elle participe à *MONUMENT 0.8: Manifestations* d'Eszter Salamon, présenté au Kaai Theatre à Bruxelles. Au cinéma, elle joue en 2016 dans *Sieranevada* de Cristi Puiu, présenté à Cannes, et reçoit une nomination aux Gopo Awards. Elle enchaîne avec *Malmkrog* (Puiu), *Monsters* (Marius Olteanu, prix Gopo de la Meilleure actrice), *The Father Who Moves Mountains* (Daniel Sandu), *Refuge* (Livi Marghidan), *Zenith* (Gyuri Kristoff), puis RMN de Cristian Mungiu, en sélection officielle à Cannes en 2022. Elle poursuit aujourd'hui sa carrière entre danse, chorégraphie, cinéma et musique.

© DR

SAM.
22
NOV.

PERFORMANCE

Physical Subtitles,
une performance de
Judith State,
accompagnée par
Amphitrio

18 h

22Visconti

(programmation en cours)



© Cover Plante Poezie Vară - Primitiv Plants

LITTÉRATURE & DÉBAT D'IDÉES



© C. Hélié Gallimard

GABRIELA ADAMEȘTEANU

Gabriela Adameșteanu est née en 1942. Romancière et nouvelliste, elle est considérée comme une des autrices les plus importantes de la littérature roumaine. Ses romans *Une matinée perdue* (traduit du roumain par Alain Paruit, Gallimard, 2005), *Vienne le jour* (traduit du roumain par Marily Le Nir, Gallimard, 2009) et *Situation provisoire* (traduit du roumain par Nicolas Cavaillès, Gallimard, 2013), ont tous reçu un accueil très élogieux de la presse.

Fontaine de Trevi (traduit du roumain par Nicolas Cavaillès, Gallimard, 2022) est son quatrième ouvrage traduit en français. Roman de la sagesse et de l'acceptation de soi, il développe avec finesse les thèmes de l'exil, de la mémoire, et confirme Gabriela Adameșteanu comme une grande voix de la Roumanie d'aujourd'hui.

SAM.
22
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

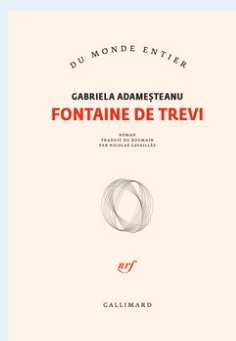
« *Survivre à l'exil* »,
avec **Gabriela
Adameșteanu**

14 h

Librairie
Polonaise

(programmation en cours)

Fontaine de Trevi - traduit du roumain par Nicolas Cavaillès (Gallimard, 2022)



Installée en France depuis de nombreuses années, Letitia rentre régulièrement à Bucarest pour récupérer un héritage. Ces voyages dans son pays natal sont autant d'occasions de replonger dans son passé.

Avec la maturité de l'âge, elle sonde les différences entre ceux qui ont quitté la Roumanie et ceux qui sont restés. Elle déplore l'inaction de ses amis qui subissent leur destin au lieu de le vivre, enfermés dans un quotidien dépourvu de toute ambition. Que reste-t-il de ces intellectuels brillants qui, trente ans auparavant, au moment de l'effondrement du régime communiste, s'étaient engagés dans des projets révolutionnaires ?

Si ce n'est cette génération, la suivante saura-t-elle s'émanciper d'un passé difficile et s'inventer un avenir ? C'est ce que tente de faire Claudia, la fille des Morar, ce couple d'amis de toujours. Brillante élève partie poursuivre ses études à l'étranger, elle s'accroche à ses désirs de réussite malgré une situation précaire. Au mur de sa chambre vide dans laquelle loge Letitia lors de ses séjours à Bucarest, une photo la montre jetant une pièce dans la fontaine de Trevi, dans l'espoir que ses rêves se réalisent. Un geste qui résume à lui seul l'envie d'évasion et le désir de liberté.



© DR

BŁAŻEJ BRZOSTEK

Błażej Brzostek est historien, professeur à l'Université de Varsovie et chercheur au Musée de Varsovie. Il enseigne également à l'Académie de théâtre de Varsovie. Ses recherches portent sur l'histoire sociale et l'anthropologie historique, en particulier les études urbaines, mais aussi l'histoire de l'horlogerie et, plus récemment, l'histoire des femmes en République populaire de Pologne. Il est notamment l'auteur de *Les Paris de l'Autre Europe*, traduit du polonais par Erik Veaux (Les Manuscrits Savoirs, 2023).

SAM.
29
NOV.

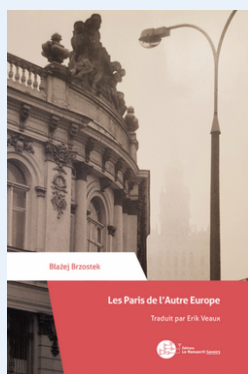
RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

« Les Paris de
l'Europe de l'Est »,
avec **Laure Hinckel**,
Erik Veaux et **Błażej
Brzostek**.

15 h

Librairie
Polonaise

Les Paris de l'Autre Europe, de **Błażej Brzostek** traduit du polonais par **Erik Veaux** (Les Manuscrits Savoirs, 2023)



Błażej Brzostek est un historien qui a été formé dans le courant de l'histoire microsociale du communisme développé par Marcin Kula, dont il fut un des élèves. Il s'est spécialisé en histoire urbaine ; sur Varsovie à l'époque communiste il a apporté un éclairage inédit sur les phénomènes de sociabilité urbaine et les pratiques « ordinaires » de réappropriations des espaces publics. Il étudie actuellement dans une perspective comparative, sur la durée longue du XX^e siècle, deux capitales d'Europe centrale, Varsovie et Bucarest, pour saisir les phénomènes de formation d'entre-mondes dans l'histoire politique mouvementée de l'Europe de l'Est. À travers l'histoire urbaine de Bucarest, il entend créer une "biographie de la ville". Le Bucarest d'aujourd'hui se distingue par un certain nombre de particularités, dont celle d'être une ville est-européenne qui a adopté le modèle de développement urbain ville de l'Occident continental. Sa recherche obstinée d'une modernisation inspirée par Paris a valu à la capitale de la Roumanie le surnom de « Petit Paris », dès le XIX^e siècle. Un surnom partagé avec Varsovie, et un fait historique sur lequel Brzostek s'attarde pour essayer de comprendre le développement parallèle des deux capitales.



© Wiktor Bosc, Fondation Jan Michalski, 2025

MARTA CARAION

Marta Caraion est professeure de littérature française à l'Université de Lausanne. Elle née à Bucarest, sous le régime de Ceausescu que sa famille a fui en 1981, lorsqu'elle avait 14 ans, pour demander l'asile politique en Suisse. *Géographie des ténèbres. Bucarest - Transnistrie - Odessa, 1941-1981* (Fayard) est récit intime et documenté d'histoire familiale, situé dans l'histoire collective la Shoah roumaine. Elle poursuit avec l'étude de dossiers familiaux des archives de la police politique, en Roumanie, entre 1942 et 1987. Ses recherches académiques portent sur les représentations littéraires de la culture matérielle : *Comment la littérature pense les objets. Théorie littéraire de la culture matérielle* (Champ Vallon, 2020) ; et, en 2025, le volume collectif coédité avec J. Lyon-Caen et S.-V. Borloz : *Écrire les choses. Littérature et culture matérielle 1830-2020* (Champ Vallon). Elle poursuit une réflexion sur l'écriture de la vie matérielle précaire ou spoliée dans des récits de « dépossession ». Elle s'intéresse aux rapports littérature-photographie : *Pour fixer la trace. Photographie, littérature et voyage au milieu du XIX siècle* (Droz, 2003) ; exposition *Photolittérature* (XIX -XXI siècles) à la Fondation Jan Michalski, (2016, avec Natalia Granero et J.-P. Montier).

JEU.
20
NOV.

RENCONTRE LITTÉRATURE ET DÉBAT D'IDÉES

« Les heures
sombres de l'histoire
roumaine », avec
Marta Caraion et
Cătălin Mihuleac

(programmation en cours)

19 h
Bibliothèque
municipale
André
Malraux

DIM.
23
NOV.

RENCONTRE LITTÉRATURE

« Comment raconter
la Shoah roumaine »,
avec Marta Caraion
et Radu Ioanid

(programmation en cours)

14 h
Reid Hall -
Columbia
Global Center
(Paris)

Géographie des ténèbres. Bucarest - Transnistrie - Odessa, 1941-1981 (Fayard, 2024)

Marta Caraion

Géographie
des ténèbres
Bucarest-Transnistrie-Odessa
1941-1981
récit

fayard

Une histoire familiale, d'est en ouest de l'Europe, au XX^e siècle : Odessa, Bucarest, Paris, Chisinau, Lausanne longtemps après. Au centre du drame, le récit occulté de la déportation des Juifs d'Odessa en Transnistrie, ce territoire qui, le temps de la guerre, entre le Dniestr et le Bug, a servi de laboratoire d'extermination ethnique à la Roumanie de Ion Antonescu. Isidor, le père, assassiné au bord d'une fosse, au printemps 1942. Toute la complexité de la survie des deux femmes, la mère, Sprinta, et sa fille, Valentina, qui attendra cinquante ans avant de raconter. Un témoignage et une trajectoire que le récit déplie, pour leur restituer une épaisseur historique et intime, du pogrom d'Odessa, en 1905, à travers la succession des dictatures et des répressions, jusqu'à l'exil en Suisse, en 1981. Une mémoire familiale saisie sur le vif par une écriture sans fard et sensible qui laisse transparaître le destin tragique de plusieurs centaines de milliers de victimes de la Shoah roumaine. Une histoire de femmes, sur trois générations



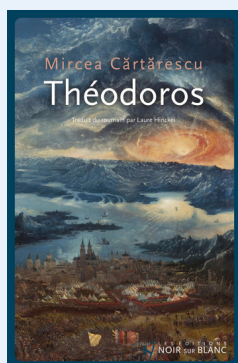
Fondation Jan Michalski © Tonatiuh Ambrosetti

MIRCEA CĂRTĂRESCU

Mircea Cărtărescu est né en Roumanie en 1956. Docteur en Lettres, il enseigne la littérature roumaine à l'université de Bucarest. Poète, romancier, critique littéraire, journaliste, il est membre de l'Union des écrivains roumains, ainsi que du Parlement culturel européen.

Il a publié près de 30 livres et son travail a été traduit dans 20 langues. Comparé à Kafka, à Borges et à Kundera, il a été lauréat de dizaines de distinctions littéraires parmi les plus importantes, dont les prestigieux prix Thomas-Mann (Allemagne) et Formentor de las Letras (Espagne). Il publie en 2024 *Théodoros*, traduit du roumain par Laure Hinckel (Noir sur blanc, 2024). Son chef d'œuvre, *L'Aile gauche*, reparait dans une nouvelle traduction de Laure Hinckel aux éditions Denoël, en octobre 2025. Il s'agit du premier tome de sa géniale trilogie fantasmagique « Orbitor », indisponible depuis plus de dix ans.

Théodoros - traduit du roumain par Laure Hinckel (Noir sur blanc, 2024)



Cărtărescu jubile en nous faisant vivre une grande aventure. L'histoire de *Théodoros* se déroule au XIX^e siècle et raconte la vertigineuse ascension, puis la chute terrible, du fils de simples domestiques d'un petit aristocrate roumain. Teodor, dès son plus jeune âge, rêve de devenir empereur, d'égaler cet Alexandre dont sa mère, grecque, lui chantait les exploits...

L'Aile gauche - traduit du roumain par Laure Hinckel (Denoël, octobre 2025)



À Bucarest, dans les années 1960, le narrateur, nommé Mircea, crée de toutes pièces un pays imaginaire, bien plus effrayant que celui de Peter Pan. Un monde de merveilles et de cauchemars, truffé de passages cachés, de tapisseries envoûtantes et de papillons prodigieux. L'auteur nous entraîne dans un voyage mystique à travers l'enfance du protagoniste, ses souvenirs d'hospitalisation à l'adolescence, la préhistoire de sa famille, un cirque itinérant, la police secrète, des armées de zombies, des pilotes de chasse américains, la scène jazz underground de La Nouvelle-Orléans et la mise en place du régime communiste.



© DR

LIONEL DUROY

Lionel Duroy est l'auteur de plus d'une vingtaine de romans dont *Le Chagrin* (prix François-Mauriac, prix Marcel-Pagnol), *L'Hiver des hommes* (prix Renaudot des Lycéens et prix Joseph-Kessel), *Eugenia* (prix Anaïs-Nin) et *Un mal irréparable* (Mialet Barrault, Août 2025).

SAM.
29
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

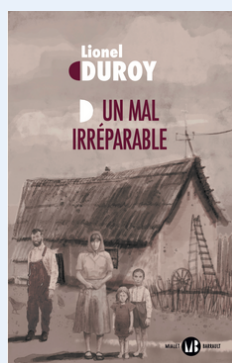
Rencontre avec
**Lionel Duroy et Jil
Silberstein.**

17 h

Librairie
Polonaise

(programmation en cours)

Un mal irréparable (Mialet Barrault, Août 2025)



À la fin de sa vie, Frédéric Riegerl, écrivain français à succès, s'interroge sur le sens de son existence : pourquoi s'est-il passionné pour les États-Unis alors que ses parents ont fui leur Roumanie natale quand il était encore un petit enfant ? De cette époque, il ne lui reste qu'une photo de leur mariage devant la mairie de Czernowitz. Pourquoi ses parents ne lui ont-ils jamais rien dit de ce qu'ils ont vécu derrière le rideau de fer ?

Sur un coup de tête, il décide de se rendre sur place. Ce qu'il découvre anéantit le récit de sa propre vie. Dans la nuit du 18 au 19 juin 1951, 40 000 personnes habitant dans une région frontalière de la Yougoslavie furent raflées par les forces de police roumaines et déportées dans le Baragan, une immense plaine désertique et dépeuplée, près de Slobozia. Hommes, femmes, vieillard, enfants condamnés à l'enfer. Il était de ceux-là. Quelle vie aurait été la sienne s'il l'avait su ? Aurait-il connu une autre destinée si ses parents n'avaient pas cru légitime de lui cacher le cauchemar qu'ils avaient enduré. Cette question ne va plus cesser de l'obséder.



© Wiktoría Bosc

JIL SILBERSTEIN

Jil Silberstein est né à Paris en 1948. Après bien des voyages, il se fixe en Suisse, travaille dans l'édition, dirige la revue d'anthropologie culturelle *Présences*. Lors d'un séjour en Amérique du Nord, il rencontre les Indiens du Québec-Labrador, dont il partagera la vie plus d'un an. Ainsi est amorcée une série de textes, entre voyage et ethnologie : *Innu, Kali'na*, et *Dans la taïga céleste* publiés par Albin Michel. Poète, essayiste, lauréat du Prix Schiller, il est également traducteur de Trakl, Miłosz, T. E. Lawrence et Charles Reznikoff. Il a notamment publié *Les Voix de Iași* (2015) aux éditions Noir sur Blanc.

SAM.
29
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Rencontre avec
Lionel Duroy et Jil Silberstein.

17 h

Librairie
Polonaise

(programmation en cours)

Les Voix de Iași (Noir sur Blanc, 2015)



Fin juin 1941. Iași, alors troisième ville de Roumanie, devient le lieu d'un carnage auquel collaborent, aux côtés des troupes roumaines et allemandes, toutes les classes de la population. Quelque treize mille Juifs y trouvent la mort. Aboutissement d'une séculaire tradition antisémite ? Éclipse de la raison ? Phase finale d'un plan élaboré au plus haut niveau ? Petit-fils d'un natif des lieux, présent à la commémoration des soixante-dix ans du massacre, Jil Silberstein décide de se reporter aux origines de l'ancienne capitale de la principauté moldave et de retracer pas à pas l'aventure de la communauté juive. Mêlant quête personnelle et panorama historique, l'auteur s'appuie sur de nombreuses archives, tout comme sur la parole des derniers témoins.

Célébration d'un monde qui disparaît, *Les Voix de Iași* ressuscite dans son sillage une vaste et fascinante fresque : celle d'une Europe orientale en perpétuelles convulsions.



© DR

LAURE HINCKEL

Laure Hinckel est photographe et traductrice. Elle est diplômée de l'Inalco (Langues'O), en langue et histoire roumaines et d'une école de journalisme. Elle a publié son premier ouvrage de photographie en octobre 2024 : *Bucarest – Trente ans après*. Le livre a reçu le Prix Antoaneta Ralian au Salon du livre de Bucarest en décembre de la même année. La Galerie Macadam de l'Institut culturel roumain a accueilli 9 de ses diptyques tirés de son livre, au printemps 2025.

À la couleur, Laure Hinckel préfère l'émotion et les qualités graphiques du noir et blanc. Elle crée des images spontanées, et cherche à donner une vision à la fois réaliste et pleine d'empathie et de poésie de ses sujets. Ses lieux de prédilection sont la ville, ordinaire et quotidienne, ainsi que les espaces à la marge, insolites et inhabituels. Plus que tout, elle est une photographe des entre-deux.

Site internet : <https://photographe.laurehinckel.com/>

SAM.
29
NOV.

RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

« Les Paris de
l'Europe de l'Est »,
avec **Laure Hinckel**,
Erik Veaux et **Błażej
Brzostek**.

15 h

Librairie
Polonaise

Bucarest – Trente ans après (Institut culturel roumain, 2024)



« Laure Hinckel, traductrice française bien connue de tant d'œuvres de la littérature roumaine produit avec cet album une grande surprise. *Bucarest, trente ans après* est un livre de photos, les unes nostalgiques, les autres d'une précision tranchante, toutes fascinantes à la façon des peintures de Giorgio de Chirico : des constructions géométriques dont les ombres croissent à l'infini.

Les images de ces échoppes d'eau de Seltz, de ces horlogers, de ces quincailleries, de ces ateliers de cordonniers et de services funéraires, de ces vitrines minuscules derrière lesquelles des femmes remailaient des collants, de ces débits de pain que la jeune voyageuse française a photographiées avec précision et délicatesse en 1994 résonnent profondément en moi, car elles font partie intégrante de ma mémoire. C'étaient des temps de transition, de chaos, de pauvreté généralisée après les quarante années de désastre communiste. Cette Bucarest en ruine a dû certainement lui paraître un autre monde, quand elle y posa le pied pour la première fois.

Trente ans après, la photographe est revenue. Elle a recherché les adresses de chacune des façades d'autrefois et elle a réalisé une seconde série des mêmes vitrines. Tout à fait mêmes mais tout à fait autres.

“Le passé est tout, l'avenir n'est rien” : la vision photographique de Laure Hinckel entre pleinement en résonance avec cette phrase d'Orbitor. Nous sommes notre mémoire : plus nous descendons profondément en elle, plus nous la trouvons dense et énigmatique.

Un album superbe, professionnel, d'une photographe au regard toujours attentif aux images du monde. » Mircea Cărtărescu



© DR

RADU IOANID

Radu Ioanid est ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Roumanie en Israël. Né à Bucarest, il obtient une maîtrise en sociologie à l'Université de Bucarest (1976), un doctorat à Cluj (1983), puis un second à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales à Paris (1995).

Chercheur au Musée Mémorial de l'Holocauste à Washington dès 1989, il y dirige de 2000 à 2020 le Département des programmes d'archives internationales. Entre 2003 et 2004, il est vice-président de la Commission internationale pour l'étude de l'Holocauste en Roumanie, présidée par Elie Wiesel.

Auteur de plusieurs ouvrages sur la Shoah en Roumanie, traduits en plusieurs langues, il reçoit en 2018 l'Independent Publisher Book Award pour *Le Pogrom de Iași* (Indiana University Press, 2017). Depuis 2018, il est aussi professeur associé à l'Université de Cluj.

Le 31 mars 2020, il devient ambassadeur de Roumanie en Israël. Il a été décoré de l'Ordre national Pour le Mérite au grade de Commandeur (2009) et fait Officier des Arts et des Lettres par le ministère français de la Culture (2014).

**DIM.
23
NOV.**

PROJECTION CINÉMA

12 h

Christine
Cinéma Club

La vente secrète des juifs de Roumanie, de **Pierre Goetschel**. En présence du cinéaste et de **Radu Ioanid**, auteur de *La Roumanie et la Shoah*.

La Roumanie et la Shoah. Destruction et survie des Juifs et des Roms sous le régime Antonescu, 1940-1944 (CNRS éditions, 2023)



À la fin des années 1930, la Roumanie comptait près de 760 000 Juifs. En 1945, ils n'étaient plus que 375 000. Grâce à un accès privilégié aux archives secrètes du régime, Radu Ioanid offre une analyse inédite des politiques d'extermination des Juifs sous Ion Antonescu. À partir de documents cachés jusqu'aux années 1990 — rapports officiels, lettres privées, témoignages — il retrace la mise en œuvre d'une véritable « solution finale » roumaine. Contrairement à une idée répandue, les deux tiers des victimes juives roumaines ont péri sur ordre des autorités locales, et non dans les camps nazis. Environ 250 000 Juifs ont été tués lors de déportations vers la Transnistrie ou de massacres à Jassy, Odessa ou Berezovka.

Ioanid éclaire la violence systémique, le cynisme des responsables, et la brutalité d'un régime où les initiatives antisémites locales devaient parfois celles de l'Allemagne nazie. Pourtant, dans le chaos de la guerre, plus de 300 000 Juifs roumains survécurent.

Par son travail rigoureux, Ioanid répond aux tentatives actuelles de réhabilitation des criminels de l'époque, en Roumanie et au-delà.

**DIM.
23
NOV.**

RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

14 h

Reid Hall -
Columbia
Global Center
(Paris)

« Comment raconter la Shoah roumaine », avec **Marta Caraion** et **Radu Ioanid**

(programmation en cours)

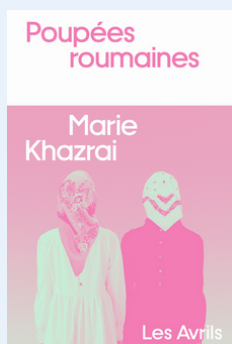


© Chloé Vollmer-Lo

MARIE KHAZRAI

Marie Khazrai est une actrice, metteuse en scène et écrivaine française. Diplômée de l'ESSEC et du cours Florent, elle forme aujourd'hui à la prise de parole en public. Dans une langue explosive et un sens aigu de la dramaturgie, elle nous entraîne dans les récits d'un gynécée à la psyché brouillée par un régime paranoïaque. Et use de toute la palette des genres littéraires pour tenter, à la sueur de son encre, de débusquer la vérité. Un premier roman en forme de révélation.

Poupées Roumaines (Les Avrils, 2024)



Les mille et une nuits d'une lignée de femmes en Roumanie.

Sur scène, son pied se brise et sa carrière s'interrompt, la laissant sans boussole. Malchance ? Destin ? L'aiguille devenue folle pointe toujours le même nord : la Roumanie, patrie de sa mère. Alors, c'est décidé. Elle fera avec elle le voyage vers la ferme où vivent grand-mère et tante. Pendant six jours, elle enquêtera. Mais dans ce village saccagé par le communisme, on la promène. Empoisonneuses, ogres, vampires : les confidences se changent en contes et cent ans d'histoire roumaine s'invitent à la danse. Car ces femmes semblent par une chose reliées. Elle se nomme sauvagerie et habite chacun de leur corps.

JEU.
20
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

« Écrire la famille
roumaine en
français », avec Marie
Khazrai et Laura
Nicolae

19 h

Librairie
l'Écume des
pages

(programmation en cours)



© DR

CĂTĂLIN MIHULEAC

Cătălin Mihuleac, né en 1960 à Iași, dans le nord-est de la Roumanie, a étudié la géographie, la géologie et la biologie. Il a travaillé une demi-douzaine d'années en tant que géologue, puis, à la chute du régime communiste, il a entamé une carrière de journaliste pour divers journaux et radios de Roumanie, tout en publiant de premiers textes satiriques. La parution de son roman *Les Oxenberg & les Bernstein* (traduit du roumain par Marily Le Nir, Noir sur Blanc, 2020) a été un événement en Roumanie, ainsi qu'en Allemagne où il fut aussitôt traduit. *La dernière cigarette de Benjamin Fondane*, un recueil de nouvelles, est venu confirmer l'immense originalité de cet auteur roumain.

Partageant sa vie entre Iași et la région de Nantes, Cătălin Mihuleac collabore au magazine Timpul.

Il publie en novembre 2025 *Les Demoiselles de Fontaine* (traduit par Marily Le Nir, éditions Noir sur Blanc), roman foisonnant, où l'amitié, l'humour et la magie populaire viennent éclairer les heures sombres de l'histoire roumaine.

JEU.
20
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE ET DÉBAT D'IDÉES

19 h

Bibliothèque
municipale
André
Malraux

« Les heures
sombres de l'histoire
roumaine », avec
Marta Caraion et
Cătălin Mihuleac

(programmation en cours)

DIM.
23
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

14 h

Librairie
Polonaise

« Le grand roman de
la fraternité franco-
roumaine »,
rencontre avec
Cătălin Mihuleac
autour de *Les
Demoiselles de
Fontaine* (Noir sur
Blanc, 2025)

(programmation en cours)

Les Demoiselles de Fontaine, traduit du roumain par Marily Le Nir (Noir sur blanc, novembre 2025)



Cătălin Mihuleac signe un roman poignant et drôle sur la fraternité franco-roumaine. Il y retrace l'amitié entre Marcel Fontaine, jeune officier français, et Petru Negru, étudiant roumain passionné par sa culture... et par la fille du consul de France à Iași. À travers leur destin, c'est tout le XX^e siècle roumain qui se dévoile, entre tragédies historiques, tendresse et humour populaire.

Les Oxenberg & les Bernstein, traduit du roumain par Marily Le Nir (Noir sur blanc, 2020)



À Washington, dans les années 1990, les Bernstein, famille juive américaine, prospèrent dans le commerce de vêtements vintage. Pour eux, tout — idées, sentiments, habits — est désormais de seconde main, et le passé, une valeur ajoutée. Soixante ans plus tôt, à Iași, en Roumanie, les Oxenberg accèdent à la haute société. Jacques, obstétricien renommé, mène une vie bourgeoise entre gramophone, voiture neuve et enfants choyés. Mais à l'extérieur, la haine monte. En 2001, Dora Bernstein et son fils Ben se rendent à Iași. Les deux histoires se croisent, dévoilant secrets de famille et blessures enfouies de la mémoire collective.



© DR

LAURA NICOLAE

Laura Nicolae est une écrivaine montréalaise d'origine roumaine. Elle a récemment publié *Rue Escalai* chez VLB Éditeur à Montréal, œuvre couronnée du prix Robert-Cliche du premier roman en 2024 qui présente une communauté vivant selon ses propres règles en marge de la capitale roumaine et des bouleversements du XX^e siècle. Ses personnages et ses thèmes de prédilection rejoignent autant le fond culturel est-européen que les expériences postmodernes des littératures française et nord/sud-américaines.

En tant que membre de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois, Laura Nicolae a été invitée à participer à plusieurs tables rondes, clubs de lecture et salons du livre. Elle est titulaire d'une maîtrise de l'Université de Bucarest et d'un doctorat de l'Université Laval en études littéraires, et enseigne la littérature française au niveau collégial à Montréal.

Rue Escalai (VLB, 2024)



C'est un havre de verdure dans un coin paisible de Bucarest où, même en pleine guerre froide, on vit à l'abri des bouleversements du siècle. En visite chez des amis ou dans la parenté, on s'échange les dernières nouvelles : l'ingénieur d'à côté n'a toujours pas fini de réparer sa voiture ; les ruches de l'apiculteur viennent juste d'essaimer ; le fils prodigue du cordonnier va encore se marier. La vie suit tranquillement son cours, jusqu'à cette agression perpétrée contre le fonctionnaire Spiridon Popescu et son chien, à l'été 1975. Qui donc a pu laisser pour morts la pauvre bête et son maître dans le terrain vague où vont jouer les enfants du quartier ?

Laura Nicolae fait un portrait lumineux de la Roumanie à l'époque communiste, dévoilant la résilience de communautés tissées serrées, où la générosité trouve le moyen de survivre malgré tout, comme les fleurs qui poussent dans les failles du béton.

JEU.
20
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

« Écrire la famille
roumaine en
français », avec Marie
Khazrai et Laura
Nicolae

19 h

Librairie
l'Écume des
pages

(programmation en cours)



© DR

IOANA PÂRVULESCU

Ioana Pârvulescu est écrivaine et professeure à la Faculté de Lettres de Bucarest. Elle a publié plus de vingt ouvrages, romans et essais à succès, et deux livres pour enfants. Ses romans sont : *Viața începe vineri* (*La vie commence vendredi*, traduit par Marily Le Nir, Seuil, 2016 - Prix de littérature de l'Union européenne), *Viitorul începe luni* (*L'avenir commence lundi*), *Inocenții* (*Les Innocents*), *Prevestirea* (*La Prédiction*) et *Aurul pisicii*, (*L'Or du chat*), tous parus aux Éditions Humanitas. Elle a écrit des essais sur la vie quotidienne dans les époques passées, dont le plus important est *Moi aussi, j'ai vécu sous le communisme*. *Invizibilii* (2022, *Les invisibles*) a été adapté en comédie musicale et vient de recevoir le prix *Book to Screen*, qui assure sa transformation en série télévisée. Elle a également publié des traductions du français (Maurice Nadeau et plusieurs albums d'Astérix) et de l'allemand (Rilke et Angelus Silesius). Ses romans ont été traduits en quinze langues européennes et ont reçu d'importants prix littéraires.

SAM.
29
NOV.

SOIRÉE SPÉCIALE

20 h
Maison de la
poésie

« **Mircea Cărtărescu
présente sa
constellation
littéraire de
Bucarest** », avec
**Mircea Cărtărescu,
Ioana Pârvulescu et
Matéi Visniec**

(programmation en cours)

La vie commence vendredi (traduit du roumain par Marily Le Nir, Seuil, 2016)



Vendredi 19 décembre 1897 : on trouve un inconnu évanoui dans la neige, dans une forêt aux environs de Bucarest. Il est habillé bizarrement, ne porte ni barbe ni moustaches, s'exprime d'une drôle de façon. Toute la ville est en effervescence : serait-ce Jack l'Éventreur, à la une de tous les journaux, un fou échappé de l'asile, un vrai faussaire ou un faux journaliste? Et s'il venait d'une autre époque ?

Un voyage dans le temps qui nous entraîne, à la suite de ce personnage mystérieux, dans la capitale roumaine à la fin du XIX^e siècle, le siècle de la joie de vivre, où l'on croyait fermement à l'avenir et aux progrès de la science. Un compte à rebours, en treize journées trépidantes, avant le réveillon du 31 décembre 1897.

Historique, fantastique, policier : Ioana Pârvulescu tire habilement tous ces fils, tissant le passé avec le présent, l'Histoire avec la fiction, dans un roman savoureux et pétillant.



© Carmen Magdalena

DANIELA RAȚIU

Daniela Rațiu est une écrivaine et journaliste roumaine née à Brasov. Membre de PEN Roumanie, elle a travaillé pour de nombreux médias nationaux. Elle a publié plusieurs romans, de la poésie et du théâtre, et a reçu de nombreuses récompenses prestigieuses dans son pays. Avec *Un train pour la fin du monde* (traduit du roumain par Florica Courriol, octobre 2025, Grasset) elle signe un livre poignant, Inspiré de l'histoire familiale de l'autrice, une fresque déchirante sur la survie et la résilience humaine, autant qu'un témoignage bouleversant sur la capacité à espérer. Un livre qui résonne avec la guerre actuelle en Ukraine, dont est originaire le grand-père de l'autrice.

SAM.
22
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

« La place des archives dans le roman », avec **Daniela Rațiu**. Animé par **Oriane Jeancourt** (Transfuge)

16 h

Librairie
Polonaise

SAM.
22
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Un train pour la fin du monde, rencontre avec **Daniela Rațiu**

18 h

Librairie
Polonaise

(programmation en cours)

Un train pour la fin du monde (traduit du roumain par Florica Courriol, Grasset, octobre 2025)



Fin des années 1940, au cœur des terres arides de la Moldavie. Le livre nous plonge dans un quotidien où la famine, la sécheresse et l'occupation soviétique ont transformé la vie de Stefan, Saveta et leurs cinq enfants en un combat désespéré pour leur survie. Les rivières sont à sec, les puits taris, les villageois n'ont plus de quoi s'alimenter. Les cadavres jonchent les rues et les rumeurs de cannibalisme hantent tous les foyers. Dans ce décor apocalyptique, Stefan et sa fille aînée partent travailler sur un chantier dans une ville voisine afin de pouvoir acheter des billets de train, leur unique espoir d'échapper à cette terre condamnée. Pendant ce temps, Saveta reste au village avec les plus petits. Chaque jour ils subissent le rationnement, la peur des soldats russes et la menace d'un clan de charognards. Mais lorsque le moment de fuir approche et que la famille parvient enfin à monter à bord d'un « train de la faim », la peur ne s'évanouit pas aussi rapidement que leur maison et les biens qu'ils ont laissés derrière eux. Ce train, à la fois tunnel vers l'inconnu et microcosme du désespoir, transporte des âmes déracinées, des corps affamés, des soldats assoiffés de violence, et des espoirs plus que jamais fragiles. Dans ce monde où la mort rôde en permanence, chaque geste de tendresse, chaque miette de pain, devient alors un acte de résistance.



© DR

BOGDAN-ALEXANDRU STĂNESCU

Bogdan-Alexandru Stănescu (né en 1979) est éditeur, écrivain et docteur en littérature roumaine. Il a dirigé de 2005 à 2020 la fiction étrangère chez Polirom, publiant notamment Orhan Pamuk, Philip Roth ou Vladimir Nabokov. Il est aujourd'hui directeur éditorial de la collection Anansi. World Fiction (éditions Trei), où il édite Annie Ernaux, Jon Fosse ou Roberto Bolaño.

Essayiste régulier dans *Dilema Veche* et *Observatorul Cultural*, il débute comme auteur en 2010 avec *Ce qui nous sépare*, suivi de recueils de poésie (*Après la bataille*, *Anabasis*) et d'un essai littéraire (*Enter Ghost*). En 2017, il publie *L'enfance de Kaspar Hauser*, roman initiatique dans la Roumanie de Ceaușescu, récompensé et traduit à l'étranger. Il poursuit avec *La Lettre perdue* (2019), *Ces adorables Étrusques* (2020) et *Abraxas* (2022), plusieurs fois primé. En 2024, il clôt sa trilogie de la mémoire avec *Le soleil noir*. Il est également traducteur de Faulkner, Roth ou Joyce.

DIM.
23
NOV.

RENCONTRE LITTÉRAIRE

« La place de la
mélancolie dans
Abraxas », avec
**Bogdan-Alexandru
Stănescu**

14 h

Librairie
Polonaise

(programmation en cours)

Abraxas (traduit du roumain par Nicolas Cavaillès,
Gallimard, octobre 2025)

Passionné par la mnémotechnie, art qui associe un souvenir à un espace, Mihai Lucescu, professeur d'histoire en pleine crise existentielle, entreprend de bâtir un palais de mémoire. Ouvrant les portes de cette architecture mentale et sensible où s'entrelace l'histoire intime et collective, il plonge dans une rêverie réminiscente revisitant des scènes de sa vie et des récits d'autres temps.



© DR

ANCA TUDORANCEA

Anca Tudorancea (Ciuciu), maîtresse de conférences au Centre d'études hébraïques de l'Université de Bucarest ; chercheuse et secrétaire scientifique au Centre pour l'étude de l'histoire des Juifs en Roumanie – « Wilhelm Filderman », de la Fédération des communautés juives de Roumanie. Ses ouvrages et études analysent le passé des quartiers juifs de Bucarest, l'image et l'imaginaire du Bucarest juif, la photographie familiale et les photographes, ainsi que la communauté juive de Roumanie aux XIX^e et XX^e siècles.

Parmi ses publications récentes (non traduites) : *Sur les traces de Jacques Elias. Documents, images et témoignages d'une histoire oubliée* (avec Felicia Waldman, Bucarest, Éditions de l'Académie roumaine, 2023) et *Codes visuels. L'imaginaire du Bucarest juif*, 2^e éd. (Éditions de l'Université de Bucarest, 2021 - 1^{re} éd., Éditions Hasefer, 2013).

SAM.
22
NOV.

RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

—
« Entre Bucarest et
Paris : un héritage
juif partagé »,
dialogue entre
Felicia Waldman et
Anca Tudorancea,
animé par **Léna
Mauger** (Kometa).

14 h

Reid Hall -
Columbia
Global Center
(Paris)



© DR

ERIK VEAUX

Né dans la région de l'Aube en 1939, Erik Veaux a suivi des études de langues slaves à l'université de Bordeaux, Paris et Varsovie. Il a effectué plusieurs séjours en Pologne, travaillant notamment à l'ambassade de France à l'époque communiste, puis après le retour à la démocratie. Il a traduit et adapté de nombreux ouvrages dans les domaines du roman, du théâtre, de la philosophie et de la poésie. Parmi ces auteurs se trouvent Miron Biatoszewski, Jacek Bierezin (poètes), Wojciech Chmielarz (romancier), Ludwik Flaszen (théâtrelogue), Szymon Piotr Kubiak (historien de l'art), Krystian Lupa (metteur en scène), Danuta Walesa (ancienne première dame de Pologne).

On lui doit la traduction en français de l'ouvrage de Błażej Brzostek, *Les Paris de l'Autre Europe*, (Les Manuscrits Savoirs, 2023)

SAM.
29
NOV.

RENCONTRE DÉBAT D'IDÉES

—
« Les Paris de
l'Europe de l'Est »,
avec **Laure Hinckel**,
Erik Veaux et **Błażej
Brzostek**

15 h

Librairie
Polonaise



© Andra Badulesco

MATÉI VISNIEC

Matéi Visniec, né en Roumanie en 1956, à l'époque de l'utopie communiste version Ceausescu-Ubu-roi, découvre très vite dans la littérature un espace de liberté et de résistance culturelle. Il croit surtout que le théâtre et la poésie peuvent dénoncer la manipulation des gens par les « grandes idées », ainsi que le lavage des cerveaux par l'idéologie. Le régime ne digère pourtant pas sa littérature pleine d'allusions et de métaphores dénonciatrices et le pousse à l'exile en 1987. Il demande l'asile politique en France et fait de la langue française sa deuxième patrie. Une trentaine de ses pièces écrites en français sont éditées (Actes Sud-Papiers, Lansman, Espace d'un Instant, Non Lieu, L'œil du Prince). Ses pièces sont traduites et jouées dans une quarantaine de pays. Entre 1990-2022 il a travaillé comme journaliste pour Radio France Internationale et l'écrivain s'est beaucoup inspiré du travail du journaliste. Il est aussi l'auteur de six romans dont trois traduits en français. Il a obtenu en 2009 le Prix Européen de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, en 2016 le Prix de la littérature européenne Jean Monnet et plusieurs fois le Prix de la presse au Festival d'Avignon (off).

SAM.
29
NOV.

SOIRÉE SPÉCIALE

« Mircea Cărtărescu présente sa constellation littéraire de Bucarest », avec Mircea Cărtărescu, Ioana Pârvulescu et Matéi Visniec

(programmation en cours)

20 h

Maison de la poésie

LUN.
01
DEC.

RENCONTRE

« Matei Visniec: une œuvre entre deux langues », avec Matéi Visniec.

Rencontre animée par Cristina Hermeziu, écrivaine et journaliste, et Cécile Folschweiller, maître de conférences en langue, littérature et civilisation roumaines à l'Inalco

17 h

Unalco

Là où naissent les frontières et les châteaux de sable (L'Œil du prince, novembre 2025)



À la suite d'une commande d'une compagnie de théâtre italienne, Matéi Visniec a écrit ces « modules théâtraux à composer », selon ses propres termes, qui prennent pour point de départ la frontière, qu'elle se matérialise ou s'efface au contraire, qu'elle soit rupture ou rapprochement, concrète ou symbolique.

À la manière de *Migraaaants*, il compose un recueil fait de scènes protéiformes, inspirées de sa propre vie – son exil de Roumanie vers la France – ou de situation réelle, bien actuelle. Monologues, scènes à deux ou à plusieurs, tragique, comique, absurde, tout se côtoie avec équilibre, pertinence et finesse, comme seul Matéi Visniec sait le faire.

ARCHITECTURE



ȘTEFAN BÂLICI

Ștefan Bâlici est le président de l'Ordre des Architectes de Roumanie. Il est maître de conférences au sein de la chaire d'Histoire de l'Architecture et de Conservation du Patrimoine Culturel à l'Université d'architecture et d'urbanisme « Ion Mincu » de Bucarest (depuis 2000), où il enseigne la conservation de l'architecture, avec un accent particulier sur le patrimoine archéologique. Il est actif dans plusieurs organisations professionnelles et de la société civile, dont Europa Nostra et l'ICOMOS. Il est membre fondateur et coordinateur de projets (2006-2016) de l'Association ARA (Architecture. Restauration. Archéologie), ainsi qu'associé et planificateur en conservation au sein du studio OPUS Architecture, à Bucarest (2001-2016). De 2016 à 2022 il a dirigé l'Institut national du patrimoine, où il a été chargé de la mise en œuvre des politiques publiques et des programmes de conservation du patrimoine culturel en Roumanie.

© DR

LUN.
24
NOV.

RENCONTRE ARCHITECTURE

18 h

École
d'architecture
Paris-
Malaquais

« **Architecture et engagement civique des architectes dans la ruralité** »,
entretien entre
Ștefan Bâlici et
Joanne Vajda,
architecte (École
nationale supérieure
d'architecture
Paris-Malaquais –
PSL)

Avec peu de moyens et des idées ingénieuses, des architectes roumains se mobilisent pour préserver des paysages dans le Delta du Danube, sauver des villages de la désertification en Transylvanie ou encore s'opposer à un projet de mine à ciel ouvert. Celui-ci a ému le monde entier, à cause du risque de destruction d'une commune (Roșia Montană) qui figure sur la liste du Patrimoine mondial en danger de l'UNESCO. Préserver un patrimoine vernaculaire et concevoir des architectures qui s'intègrent harmonieusement dans leur environnement, nécessite un fort engagement dans ces territoires ruraux. Ces projets, dont les modes constructifs s'adaptent aux situations locales, contribuent à reconfigurer les communautés d'habitants et ont aussi un impact fort sur le développement d'un tourisme lent et responsable.



© DR

JOANNE VAJDA

Architecte DPLG, Joanne Vajda est docteure de l'EHESS, maître de conférences à l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris Malaquais - PSL et chercheure au laboratoire AHTTEP. Elle a été associée fondatrice de l'agence Thomas Vajda architectes de 2009 à 2015 et a également enseigné dans diverses Écoles d'architecture (ENSA Paris La Villette et ENSA Bretagne). Ses recherches portent sur la transformation de l'espace urbain européen depuis le milieu du XIXe siècle jusqu'à nos jours, en lien avec les grands événements et les mobilités touristiques. Elle est l'auteure de *Paris Ville Lumière. Une transformation urbaine et sociale. 1855-1937* (L'Harmattan, 2015) et de *Le Grand Paris à l'heure des JOP 2024 : visions architecturales et urbaines entre patrimoine et tourisme* avec Cristiana Mazzoni (Éditions de La Commune, 2023).

Son HDR porte sur la question du patrimoine et du tourisme à l'aune des mutations du XXIe siècle.

LUN.
24
NOV.

RENCONTRE ARCHITECTURE

18 h

École
d'architecture
Paris-
Malaquais

« **Architecture et engagement civique des architectes dans la ruralité** »,
entretien entre
Ștefan Bâlici et
Joanne Vajda,
architecte (École
nationale supérieure
d'architecture
Paris-Malaquais -
PSL)

Avec peu de moyens et des idées ingénieuses, des architectes roumains se mobilisent pour préserver des paysages dans le Delta du Danube, sauver des villages de la désertification en Transylvanie ou encore s'opposer à un projet de mine à ciel ouvert. Celui-ci a ému le monde entier, à cause du risque de destruction d'une commune (Roșia Montană) qui figure sur la liste du Patrimoine mondial en danger de l'UNESCO. Préserver un patrimoine vernaculaire et concevoir des architectures qui s'intègrent harmonieusement dans leur environnement, nécessite un fort engagement dans ces territoires ruraux. Ces projets, dont les modes constructifs s'adaptent aux situations locales, contribuent à reconfigurer les communautés d'habitants et ont aussi un impact fort sur le développement d'un tourisme lent et responsable.

ARTS VISUELS



© Gabriela Vanga, 2013

MIRCEA CANTOR

Mircea Cantor, né en 1977 à Oradea (Roumanie), vit et travaille sur Terre. Artiste pluridisciplinaire, il explore le dessin, la vidéo, la sculpture, la photographie et l'installation. Lauréat du prix Marcel Duchamp (2011), il interroge la liberté, les frontières et la condition humaine. Son langage visuel, nourri de rythme, de répétition et de symétrie, transforme le quotidien en métaphores puissantes.

Parmi ses œuvres majeures : *The Landscape is Changing* (2003), où des manifestants portent des miroirs en guise de pancartes, ou *Deeparture* (2005), montrant un face-à-face tendu entre un loup et un cerf dans une galerie vide.

Il a exposé notamment à la Villa Médicis (Rome, 2021), au théâtre grec de Syracuse (2020), au Musée d'arts de Nantes (2019) ou à la Fondation Hermès à Tokyo (2018). Ses œuvres figurent dans les collections du MoMA, Centre Pompidou, Reina Sofia ou encore Kunsthaus Zürich.

En 2019, il illustre la saison des 350 ans de l'Opéra de Paris. En 2023, il collabore avec Dior. En 2025, il conçoit l'identité visuelle du Saut Hermès à Paris.

NOV.
20-29

SOLO SHOW

*Thermal sound
poetry*, de
Mircea Cantor

Galerie
Loeve&co

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances

17 h
Toutes les
galeries

21
NOV.

RENCONTRE ARTS VISUELS

« Topographies
sensibles »,
rencontre avec **Radu
Belcin, Mircea
Cantor, Mihaela
Moldovan, Dan
Perjovschi, Dan
Vezentan**. Animé par
Alain Berland,
commissaire des
expositions.

17 h
Librairie
Galerie
Métamorp
hoses



Fire Doina, 2022
video 4'50"

courtesy the artist and Magazzino, Rome © Mircea Cantor

DAN PERJOVSCHI

Né en 1961, Dan Perjovschi est un artiste visuel roumain qui mêle dessin, bande dessinée et graffiti pour commenter des questions politiques, sociales et culturelles d'actualité. Formé comme illustrateur de presse dans la Roumanie post-Ceaușescu, il développe un style graphique incisif, rapide et empreint d'humour noir. Actif dans la société civile, il collabore avec le magazine culturel Revista 22, où il favorise le dialogue entre scènes artistiques roumaine et internationale. Depuis une dizaine d'années, Perjovschi abandonne le papier au profit de supports temporaires — murs, sols, fenêtres — qu'il recouvre de dessins au marqueur ou à la craie, dans un geste libre et spontané. Ses œuvres, effacées à la fin des expositions, suivent un cycle d'apparition/disparition qui reflète la volatilité de l'actualité. Il joue de cette fugacité en impliquant parfois le public, invité à marcher sur les œuvres ou à dessiner par-dessus.

Son travail a été présenté au MoMA (New York), Art Institute (Chicago), Hamburger Kunsthalle, MOT Tokyo, Kiasma (Helsinki), Hamburger Bahnhof (Berlin), et aux Biennales de Venise (48e et 52e) et d'Istanbul (9e).



© Kai Fromman Kassel

NOV.
20-29

SOLO SHOW

Dessinez-vous ?, de
Dan Perjovski

22Visconti

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances

17 h

Toutes les
galeries

21
NOV.

RENCONTRE ARTS VISUELS

« Topographies
sensibles »,
rencontre avec **Radu
Belcin, Mircea
Cantor, Mihaela
Moldovan, Dan
Perjovschi, Dan
Vezentan**. Animé par
Alain Berland,
commissaire des
expositions.

17 h

Librairie
Galerie
Métamorp
hoses



© Nicolas Wefers



© DR

DAN VEZENTAN

Dan Vezentan (né en 1978 à Seini), diplômé de l'université des arts de Bucarest, vit et travaille comme artiste et photographe à Bucarest. Il explore l'univers zootechnique et agricole en le présentant de manière subjective, en se remémorant ses souvenirs d'enfance. Ses œuvres sont issues de la conception des foyers, des systèmes d'alimentation et d'abreuvement des animaux ou des systèmes de stockage des aliments, et portent sur la production de nourriture, les excédents, les déchets biologiques et l'écologie. Il a grandi dans un environnement agricole à Maramureș, dans le nord de la Roumanie, entouré de machines d'alimentation, de manuels techniques d'élevage et de livres d'anatomie animale.

NOV.
20-29

SOLO SHOW

**Structures de récolte
/ Harvesting
Structures,**
exposition de
Dan Vezentan

Galerie Boquet

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artistes +
performances

17 h

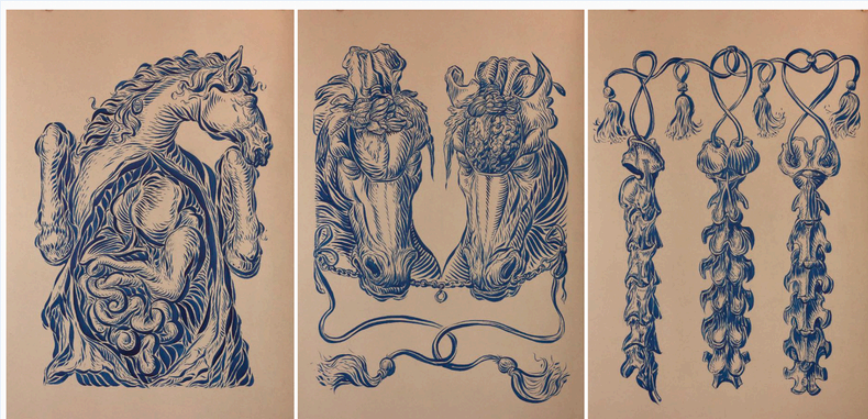
Toutes les
galeries

21
NOV.

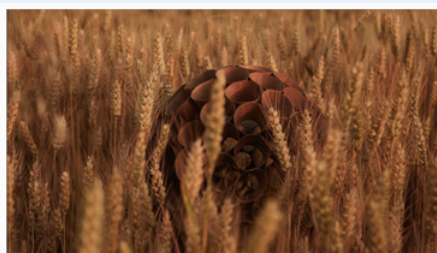
RENCONTRE ARTS VISUELS

17 h
Librairie
Galerie
Métamorphoses

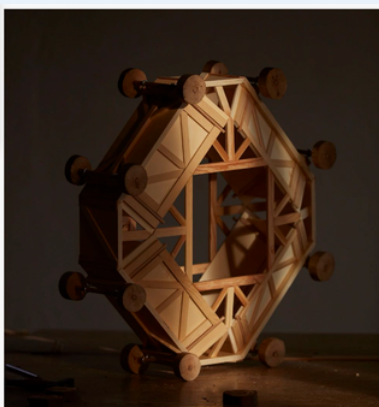
« **Topographies
sensibles** »,
rencontre avec **Radu
Belcin, Mircea
Cantor, Mihaela
Moldovan, Dan
Perjovschi, Dan
Vezentan**. Animé par
Alain Berland,
commissaire des
expositions.



L'Anatomia del Cavallo, 2023, 100 x 70 cm. Ink on paper



Harvesting Structures (2017-2024) 2025. Single channel video, HD, 15 min.



1:10 scale model of Transporters, 2019. Wood, plywood (21 x 21 cm), 54 x 30 x 34 cm



© DR

RADU BELCIN

Radu Belcin est né en 1978 à Brasov. Il est diplômé de l'École nationale des Beaux-Arts de Bucarest. Il vit et travaille à Brasov.

« J'essaie de créer dans mes œuvres un univers où tout spectateur est sorti de la routine de la réalité et jeté dans des situations inattendues. J'utilise les repères de ce monde, mais en leur donnant de nouvelles significations, je remets en question la routine quotidienne et j'attire l'attention par des associations totalement nouvelles de personnages, de relations, d'actions ou d'objets ».

NOV.
20-29

DUO SHOW

Echoes of Thought de,
Radu Belcin et
*Naissance de la
langue roumaine* de
Ion Grigorescu

Galerie
Métamorphoses

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

17 h
Toutes les
galeries
Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances

21
NOV.

RENCONTRE ARTS VISUELS

17 h
Librairie
Galerie
Métamorp
hoses
« Topographies
sensibles »,
rencontre avec **Radu
Belcin, Mircea
Cantor, Mihaela
Moldovan, Dan
Perjovschi, Dan
Vezentan.** Animé par
Alain Berland,
commissaire des
expositions.



A morning walk (2024), oil on linen, 70x70cm



Merged (2024), oil on linen, 70x65cm



Enjoying the stillnes 2 (2024), oil on canvas.
50x40cm



Find me where I'm hiding (2025), oil on linen.
40x30cm



© DR

ION GRIGORESCU

Ion Grigorescu, né en 1945 à Bucarest est un artiste et performer roumain, figure-clé de l'art conceptuel.

Il est l'un des premiers artistes défenseurs de l'anti-art roumain, postulant une consolidation radicale des activités artistiques avec la vie quotidienne. Depuis 1967, il s'est attaché à aborder des questions liées à la sexualité, au corps, au paysage et à la politique aussi bien du point de vue du régime communiste que du capitalisme. Il est le créateur de nombreux films, séries photographiques et actions filmées, ainsi que de dessins et de collages.

NOV.
20-29

DUO SHOW

Echoes of Thought de,
Radu Belcin et une
exposition de
Ion Grigorescu

Galerie
Métamorphoses

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

17 h
Toutes les
galeries
Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances



Naissance de la langue roumaine, 1974 © Ion Grigorescu



© DR

COSMIN BUMBUȚ

Cosmin Bumbuț a travaillé comme photographe de mode et photographe publicitaire pendant 15 ans. Son travail a été publié par Elle, Tabu ou encore Esquire.

En novembre 2013, Cosmin Bumbuț et sa compagne, la journaliste Elena Stancu, s'installent dans un camping-car et se lancent dans un périple pour comprendre la Roumanie d'aujourd'hui. Ils sont à l'origine d'un projet multimédia sur les violences domestiques et d'une série d'articles sur la vie carcérale en Roumanie.

Il a commencé à photographier les chambres intimes en 2008, alors qu'il documentait la vie quotidienne des prisonniers roumains à Aiud.

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi, Radu
Pandele

Galerie Callot



© Cosmin Bumbuț

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

17 h
Toutes les
galeries
Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances



© Cosmin Bumbuț



© DR

IOANA CÎRLIG

Ioana Cîrlig est une artiste visuelle qui travaille principalement avec la photographie, tout en explorant également le texte, le son et le travail éditorial. Elle a été photographe de presse pendant cinq ans à Bucarest.

Le Nouvel Empire est un projet à long terme qui explore notre étrange relation avec la nature.

Cette collection d'images fait partie d'une enquête visuelle menée par la photographe roumaine et a débuté en 2017. Initialement prévu comme une exploration personnelle de sa propre relation avec la nature et la maison, le voyage photographique de l'artiste a évolué vers une enquête plus large sur notre connexion avec la Terre, en examinant des thèmes tels que : le concept de nature sauvage, la recherche botanique, la possibilité d'une parenté végétale//trash, l'utopie des colonies spatiales et la sensualité des fleurs.

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi, Radu
Pandele

Galerie Callot

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

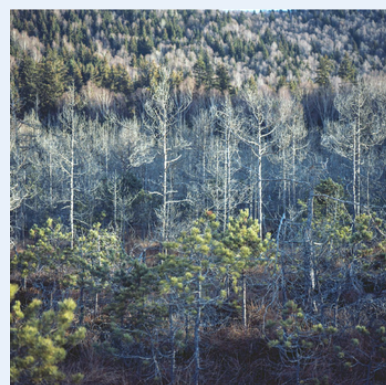
Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artistes +
performances

17 h

Toutes les
galeries



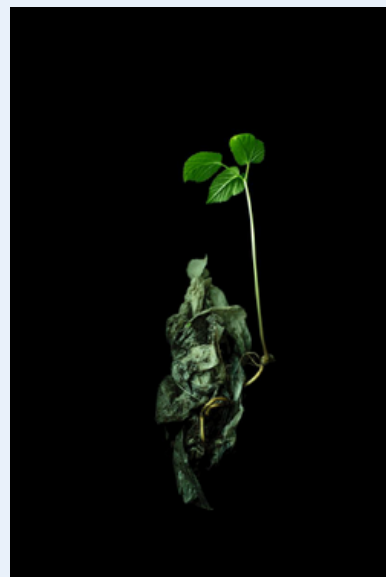
Lake Sfânta Ana, 2020
medium format fi lm, Inkjet pigment print on
Hahnenmule Photo Rag
80x80cm, wooden frame © Ioana Cîrlig



Tinovul Mohoș, 2020
medium format fi lm, Inkjet pigment print on
Hahnenmule Photo Rag
50x50 cm, wooden frame © Ioana Cîrlig



Ethnikos Kipos park, Athens, 2019
medium format fi lm, Inkjet pigment print on
Hahnenmule Photo Rag
40x60, wooden frame © Ioana Cîrlig



Plant and garbage symbiosis found underground,
in Domogled-Valea Cernei National Park, 2023.
Digital photograph, Inkjet pigment print on
Hahnenmule Photo Rag Metallic 40x50 cm, old
wooden frame © Ioana Cîrlig



© DR

ALBERT KAAAN

Albert Kaan est un artiste qui travaille sur un large éventail de formes à l'aide de la sculpture, de l'installation, du dessin, de la photographie, de la vidéo mais aussi de la performance.

Son travail est présenté localement et internationalement dans de multiples contextes, en mettant l'accent sur le travail dans l'espace public. Sa pratique repose sur la transformation de l'espace personnel de l'artiste en un terrain de jeu qu'il partage avec le public. Né en Roumanie quelques années après la chute du régime communiste, il vit actuellement à Bucarest et dans la région rurale de Gulia.

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi, Radu
Pandele

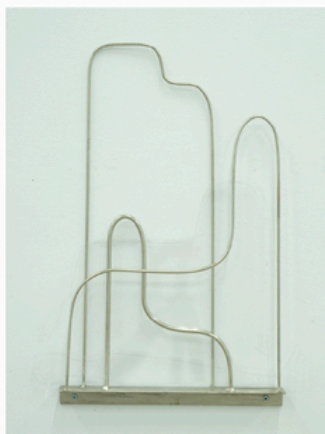
Galerie Callot

JEU.
20
NOV.

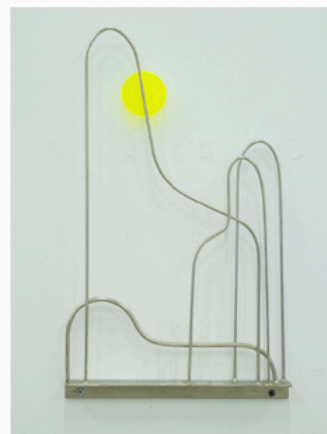
VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artistes +
performances

17 h
Toutes les
galeries



Flux Series 009 - 2025 48 x 30 x 3 cm Chrome plated steel, plexiglass.



Flux Series 010 - 2025 48 x 30 x 3 cm Chrome plated steel, plexiglass.



Flux 01, Traces - 2025

32 x 38 x 7 cm

Oak wood lightbox, backlit film, LED strip.

MIHAELA MOLDOVAN

Mihaela Moldovan est une artiste vivant à Bucarest et travaillant avec l'entrelacement comme méthode et avec la couleur comme forme sculpturale.

Artiste plasticienne, elle est membre de la communauté des Malmaison Studios, ainsi que du Group ~28, un collectif qui se consacre à l'exploration des représentations et des expériences des femmes dans l'art. Diplômée de l'Université nationale des arts de Bucarest, elle est titulaire d'une licence en arts textiles et design textile et d'une maîtrise en arts visuels.

Elle crée des objets textiles qui sont à la fois des formes malléables, habillant des structures existantes telles que des bottes de foin, ou des filets élaborés, faits de fils ou de cordes.

Elle intègre également des méthodes de découpage de papier inspirées des ateliers d'artisanat de son enfance.



© DR

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi, Radu
Pandele

Galerie Callot

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artistes +
performances

17 h

Toutes les
galeries

21
NOV.

RENCONTRE ARTS VISUELS

« Topographies
sensibles »,
rencontre avec **Radu
Belcin, Mircea
Cantor, Mihaela
Moldovan, Dan
Perjovschi, Dan
Vezentan**. Animé par
Alain Berland,
commissaire des
expositions.

17 h

Librairie
Galerie
Métamorphoses



Shopping © Mihaela Moldovan



© DR

ROXANA MORAR & SERGIU UJVAROSI

Roxana Morar est une artiste qui vit à Bucarest. Actuellement, elle est membre du nouveau centre culturel Atelierele Scânteia, installé dans la maison historique de la presse libre à Bucarest.

Roxana Morar travaille sur différents supports tels que la photographie, la performance et les installations spécifiques. Ses principaux thèmes de recherche tournent autour de la circulation de la matière dans différents systèmes, du transfert d'informations et des interactions humaines.

Sergiu Ujvarosi est né en Roumanie en 1997. Son travail explore l'empreinte et le moulage, interrogeant les concepts de mémoire matérielle et de transformation.

Sa pratique artistique s'apparente à une forme de pistage : il suit des pistes qui ouvrent continuellement de nouveaux chemins, s'engageant dans une recherche permanente sans fin prédéfinie.

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi, Radu
Pandele

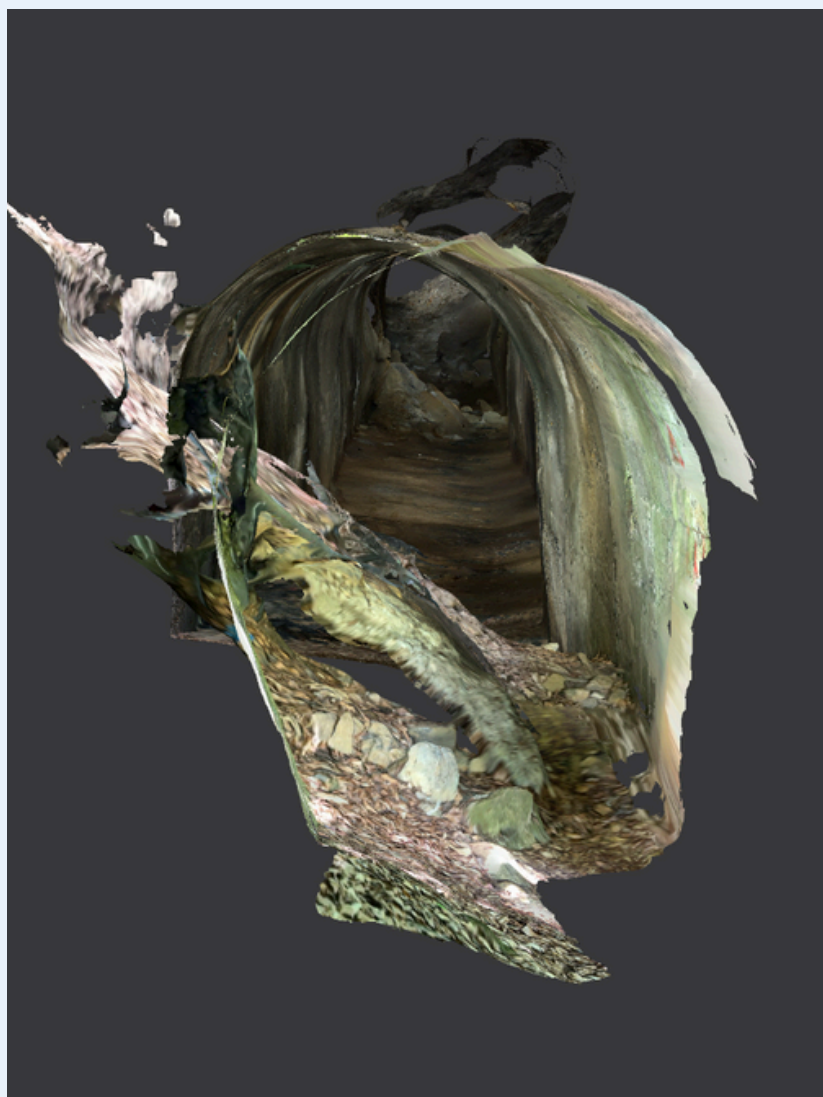
Galerie Callot

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances

17 h
Toutes les
galeries



Speculative Core: Acts of Reburial (Cœur spéculatif : Actes de renaissance)
Video-performance & projection sur aluminium © Roxana Morar & Sergiu Ujvarosi



RADU PANDELE

Radu Pandeale, est né en 1993 à Bucarest, en Roumanie. Il a commencé ses études artistiques au lycée d'Arad et les a poursuivies à l'université à Bucarest, Cluj et Grenoble, en France. Toutes ses œuvres - peintures, peintures murales ou sculptures - sont influencées par l'environnement numérique, à partir de logiciels de modélisation 3D. À travers ses œuvres, il réfléchit à la relation entre l'homme et la planète, aux lois de la physique et à la condition humaine.

© DR

NOV.
20-29

GROUP SHOW

Scènes de Bucarest :
voix de l'art
contemporain -
Mihaela Moldovan,
Ioana Cîrlig, Albert
Kaan, Cosmin
Bumbuț, Roxana
Morar & Sergiu
Ujvarosi , Radu
Pandeale

Galerie Callot

JEU.
20
NOV.

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS

17 h
Toutes les
galeries
Inauguration du
parcours d'arts
visuels en présence
des artiste +
performances



© Radu Pandeale



© DR

SADDO

L'artiste contemporain d'origine roumaine Saddo, actuellement basé à Bucarest, jongle entre les peintures sur toile pour les galeries, les peintures murales à grande échelle et les illustrations sur commande pour différents projets et marques. Dans ses œuvres personnelles et de commande, il parvient à mélanger son goût pour des artistes comme Rousseau, Matisse ou Grayson Perry, avec sa fascination pour les miniatures iraniennes, les tapis asiatiques, et son amour de l'illustration contemporaine, des arts décoratifs, du hip-hop et de la culture urbaine. Il mélange différents éléments : imagerie surréaliste, portraits de rappeurs, voitures de luxe, logos de marques, pour créer sa propre iconographie complexe. Il a participé à de nombreuses expositions collectives dans le monde entier (Copenhague, New York, Berlin, Montréal, Ottawa, Salvador, Bangkok, Vienne, Mexico, Oakland, Portland), à des expositions personnelles à la BC Gallery de Berlin et à la Mobius Gallery de Bucarest, et a peint des fresques murales à Montréal, Bangkok, Las Vegas, Seattle, Bucarest, Paris et Rabat.

NOV.
20-29

SOLO SHOW

exposition de
Saddo

Librairie
Polonaise



xx

Portrait de Yayoi Kusama pour l'ouverture de son installation immersive au WNDR Museum à Chicago, 2023.

Chaque année, l'affiche officielle du festival est réalisée par un jeune illustrateur ou une jeune illustratrice du pays mis à l'honneur.

*En 2025, c'est l'artiste **Saddo** qui a imaginé le visuel.*



xx

Illustration pour l'affiche du film : Arsenie. Viata de Apoi, 2023.

CALENDRIER

ÉVÉNEMENTS

mardi 18 novembre				
20h	OUVERTURE CINÉMA - <i>OCCIDENT</i> , DE CRISTIAN MUNGIU (2002)	Cristian Mungiu	ouverture cinéma	Nouvel Odéon
mercredi 19 novembre				
18h	L'INSPIRATION SELON MUNGIU	Cristian Mungiu	cinéma	Beaux-Arts de Paris
20h	OUVERTURE OFFICIELLE DU FESTIVAL	Annie Dutoit-Argerich, Axia Marinescu, en présence de Cristian Mungiu	musique / littérature	Théâtre de l'Alliance Française
jeudi 20 novembre				
17h	OUVERTURE DU PARCOURS D'ARTS VISUELS DANS LES GALERIES DU 6e	Radu Belcin, Mircea Cantor, Mihaela Moldovan, Roxana Morar et Sergiu Ujvarosi, Cristian Mungiu, Dan Perjovschi, Dan Vezentan	arts visuels	Toutes les galeries
19h	LES SOMBRES HEURES DE L'HISTOIRE ROUMAINE	Marta Caraion, Cătălin Mihuleac	littérature et débat d'idées	Bibliothèque André Malraux
19h	ÉCRIRE LA FAMILLE ROUMAINE EN FRANÇAIS	Marie Khazrai, Laura Nicolăe	littérature	Librairie l'Écume des pages
20h	<i>SOUNDTRACK FOR A CHESS GAME</i>	K not K	musique	MPAA / Saint-Germain
20h15	<i>4 MOIS, 3 SEMAINES, 2 JOURS</i> , DE CRISTIAN MUNGIU (2007)	Cristian Mungiu	cinéma	Christine Cinéma Club
21h	LECTURE MUSICALE DE CLARA YSÉ ET GAËL RAKOTONDRABE	Clara Ysé, Gaël Rakotondrabe	musique / littérature	Beaux-Arts de Paris (Chapelle)
vendredi 21 novembre				
17h	TOPOGRAPHIES SENSIBLES	Radu Belcin, Mircea Cantor, Mihaela Moldovan, Dan Perjovschi, Dan Vezentan	arts visuels	Librairie Galerie Métamorphoses
18h	<i>DROIT DE VISITE</i>	Alexandra Badea, Rémi Billardon	musique / littérature	Odéon-Théâtre de l'Europe (Studio Serreau)
20h	<i>12H08 A L'EST DE BUCAREST</i> , DE CORNELIU PORUMBOIU (2006)	Corneliu Porumboiu	cinéma	Christine Cinéma Club
20h30	<i>LE DIALOGUE ROUMAIN EN CONCERT</i>	Madalina Constantin, Julien Libeer, Lemanic Modern Ensemble (direction Dylan Corlay)	musique / littérature	Église Saint-Germain-des-Prés

samedi 22 novembre				
11h	<i>BUCHAREST/PALIMPSEST</i>	Mihai Țovăială, Sonia Voss	arts visuels	delpire & co
11h	L'HEURE DU CONTE	Adriana Butoi	littérature jeunesse	Librairie Chantelivre (Paris)
14h	SURVIVRE À L'EXIL	Gabriela Adameșteanu	littérature	Librairie Polonaise
14h	ATTRIBUTION DU PRIX INTERNATIONAL DE LITTÉRATURE FRANCOPHONE « BENJAMIN FONDANE »	Samira Negrouche	littérature	Reid Hall - Columbia Global Centers (Paris)
14h15	<i>L'AFFAIRE COLLECTIVE</i> , DE ALEXANDER NANAU (2019)	Alexander Nanau	cinéma	Christine Cinéma Club
14h30	ENTRE BUCAREST ET PARIS : UN HÉRITAGE JUIF PARTAGÉ	Anca Tudorancea, Felicia Waldman	débat d'idées	Reid Hall - Columbia Global Centers (Paris)
16h	LA PLACE DES ARCHIVES DANS LE ROMAN	Daniela Rațiu	littérature	Librairie Polonaise
17h	<i>CONTES DE L'ÂGE D'OR</i> (1ère PARTIE), DE CRISTIAN MUNGIU (2009)	Cristian Mungiu	cinéma	Christine Cinéma Club
18h	<i>PHYSICAL SUBTITLES</i>	Judith State, Rémi Billardon	performance	22Visconti
18h30	AMPHITRIO : ACOUSTIC JAZZ	Amphitrio	musique	Reid Hall - Columbia Global Centers (Paris)
20h	<i>CE NOUVEL AN QUI N'EST JAMAIS ARRIVÉ</i> , DE BOGDAN MUREȘANU (2024)		cinéma	Christine Cinéma Club
20h30	<i>BLOT</i> , DE SIMONA DEACONESCU	Simona-Elena Dabija, Simona Deaconescu, Maria Luiza Dimulescu	performance	Théâtre de l'Alliance française
dimanche 23 novembre				
12h	<i>LA VENTE SECRÈTE DES JUIFS DE ROUMANIE</i> , DE PIERRE GOETSCHER (2025)	Pierre Goetschel, Radu Ioanid	cinéma	Christine Cinéma Club
14h	COMMENT RACONTER LA SHOAH ROUMAINE	Marta Caraion, Radu Ioanid	débat d'idées	Reid Hall - Columbia Global Centers (Paris)
14h15	<i>TOTO ET SES SŒURS</i> , D'ALEXANDER NANAU (2014)	Alexander Nanau	cinéma	Christine Cinéma Club
15h	LA PLACE DE LA MÉLANCOLIE DANS <i>ABRAXAS</i>	Bogdan-Alexandru Stănescu	littérature	Librairie Polonaise

17h	<i>LE GRAND ROMAN DE LA FRATERNITÉ FRANCO-ROUMAINE</i>	Cătălin Mihuleac	littérature	Librairie Polonaise
17h	<i>LE VOYAGE DE MONSIEUR CRULIC, D'ANCA DAMIAN (2012)</i>	Anca Damian	cinéma	Christine Cinéma Club
18h	<i>RETROUVER BUCAREST</i>	Adriana Butoi, Olivier Martinaud, Théodore Paraskivesco	musique / littérature	Espace Philomuses
19h	<i>CONTES DE L'ÂGE D'OR (2e PARTIE), DE CRISTIAN MUNGIU (2009)</i>		cinéma	Christine Cinéma Club
20h	SPELLS FOR FEMINIST FUTURES DE MIHAELA DRĂGAN + CONCERT DE TARAF DE CALIU	Mihaela Drăgan, Taraf de Caliu	musique / performance	Théâtre de l'Alliance française
lundi 24 novembre				
18h	ARCHITECTURE ET ENGAGEMENT CIVIQUE DES ARCHITECTES DANS LA RURALITÉ	Ștefan Bâlici, Joanne Vajda	débat d'idées	École d'architecture Paris-Malaquais
mardi 25 novembre				
18h	<i>UN TRAIN POUR LA FIN DU MONDE</i>	Daniela Rațiu	littérature	Librairie Lucioles (Vienne)
19h	RENCONTRE LITTÉRAIRE AUTOUR D'EMIL CIORAN	Jean-Paul Enthoven, Anca Visdei	débat d'idées / littérature	Hôtel de Béhague
samedi 29 novembre				
15h	<i>LES PARIS DE L'EUROPE DE L'EST</i>	Błażej Brzostek, Laure Hinckel, Erik Veaux	débat d'idées	Librairie Polonaise
17h	<i>TITRE À VENIR</i>	Lionel Duroy, Jil Silberstein	littérature	Librairie Polonaise
19h	GRAND ENTRETIEN AVEC MIRCEA CĂRTĂRESCU	Mircea Cărtărescu	littérature	Maison de la Poésie
20h	MIRCEA CĂRTĂRESCU PRÉSENTE SA CONSTELLATION LITTÉRAIRE DE BUCAREST	Mircea Cărtărescu, Ioana Pârvulescu, Matéi Visniec	littérature	Maison de la Poésie
lundi 1 décembre				
17h	MATEI VISNIEC: UNE ŒUVRE ENTRE DEUX LANGUES	Matéi Visniec	littérature	Inalco - Maison de la recherche (auditorium)
20h	CONCERT DE CLÔTURE : SUBCARPAȚI	Subcarpați	musique	Odéon - Théâtre de l'Europe

EXPOSITIONS

DU 20 AU 29 NOVEMBRE

Galerie Loeve&co	15, rue des Beaux-Arts 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 14h à 19h	<i>Thermal sound poetry</i>	Mircea Cantor
Galerie Paris Cinéma Club	28 Rue Mazarine 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 14h à 19h	<i>Cristian Mungiu. Retour sur la biographie d'un</i>	Cristian Mungiu
22Visconti	22 rue Visconti 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 14h à 19h	<i>Dessinez-vous ?</i>	Dan Perjovski
Galerie Boquet	20 Rue Visconti 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 14h à 19h	<i>Structures de récolte</i>	Dan Vezentan
Librairie Galerie Métamorphoses	17 rue Jacob 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 10h à 13h et de 14h à 19h	<i>Echoes of Thought</i>	Radu Belcin
			Naissance de la langue roumaine	Ion Grigorescu
Galerie Callot	1 rue Jacques-Callot 75006 Paris	Ouvert tous les jours de 14h à 19h	<i>Scènes de Bucarest : voix de l'art contemporain</i>	Cosmin Bumbuț, Ioana Cîrlig, Albert Kaan, Mihaela Moldovan, Roxana Morar & Sergiu Ujvarosi, Radu Pandeale
Librairie Polonaise	123 boulevard Saint-Germain 75006 Paris	Ouvert de 11h à 19h et le dimanche 23 novembre de 14h30 à 18h30. Fermé le lundi	<i>Toutes les couleurs de Saddo</i>	Saddo

PARTENAIRES & SOUTIENS

PARTENAIRES FINANCIERS



PARTENAIRES MÉDIAS



LIEUX PARTENAIRES

22 visconti

22Visconti

22, rue Visconti,
75006 Paris



Beaux-Arts de Paris

14, rue Bonaparte
75006 Paris



Bibliothèque André Malraux

112, rue de Rennes
75006 Paris

CHRISTINE
CINÉMA · CLUB

Christine Cinéma club

4, rue Christine
75006 Paris



Chantelivre Paris (Librairie)

13, rue de Sèvres
75006 Paris



Columbia Global Centers - Reid Hall

4, rue de Chevreuse
75006 Paris

delpire & co

delpire & co

13, rue de l'Abbaye
75006 Paris



École Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Malaquais

14, rue Bonaparte
75006 Paris



Église Saint-Germain des Prés

3, Place Saint-Germain-des-Prés
75006 Paris



Espace Philomuses

55, quai des Grands-Augustins
75006 Paris

**GALERIE
BOQUET**

Galerie Boquet

20, rue Visconti
75006 Paris

**PARIS
CINÉMA
CLUB**

Galerie Paris Cinéma Club

28 Rue Mazarine
75006 Paris



Inalco

65, rue des Grands Moulins
75013 Paris

Librairie
MÉTAMORPHOSES
Livres • Manuscrits • Photographies



NOUVEL ODÉON

ODÉON THÉÂTRE DE L'EUROPE



Librairie Galerie Métamorphoses

17, rue Jacob
75006 Paris

Librairie L'Écume des pages

174 Bd Saint-Germain
75006 Paris

Librairie Lucioles (Vienne)

13-15, place du Palais Charles de Gaulle
38200 Vienne

Librairie Polonaise

123, boulevard Saint-Germain
75006 Paris

Loeve&Co (Saint-Germain)

15 Rue des Beaux Arts
75006 Paris

Maison de la Poésie

157, rue Saint-Martin
75003 Paris

Maison des Pratiques Artistiques Amateurs (MPAA / Saint-Germain)

4 Rue Félibien
75006 Paris

Nouvel Odéon

6, Rue de l'Ecole de Médecine
75006 Paris

Odéon - Théâtre de l'Europe

Place de l'Odéon
75006 Paris

Théâtre de l'Alliance française

101, Boulevard Raspail
75006 Paris

ÉQUIPE & CONTACTS

ÉQUIPE & CONTACTS

WEEK-END À L'EST

LIBELLA

7 rue des Canettes
75006 PARIS

ERIK VEAUX

Président de l'Association
Un Week-end à l'Est

VERA MICHALSKI

Vice-Présidente de l'Association
Un Week-end à l'Est et co-fondatrice

JULIE BOUVARD

Trésorière de l'Association
Un Week-end à l'Est

BRIGITTE BOUCHARD

Directrice artistique et co-fondatrice
brigitte@montechargculturel.com
+ 33 6 99 12 73 57

ADÉLAÏDE FABRE

Directrice déléguée
a.fabre@et-tutti quanti.com
+ 33 6 19 44 67 02

SOPHIE MIROUZE

Programmation cinéma
sophie.mirouze@festival-larochelle.org
+ 33 6 19 56 59 92

ALAIN BERLAND

Commissaire des expositions
contact.berland@gmail.com

JULIENNE RIBES

Responsable de production et
d'administration
julienne.ribes@weekendalest.com
+33 6 87 10 80 72

RELATIONS PRESSE :

Coordination générale : Agence Alina Gurdriel

ALINA GURDIEL

alinagurdriel@gmail.com
+33 6 60 41 80 08

ANNE VUKSANOVIC

anne@alinagurdriel.com
+33 6 18 15 95 70

Arts visuels et musique : Agence Heymann
Associés

SARAH HEYMANN

s.heyman@heyman-associés.com
+ 33 6 80 48 88 27

VICTORIA NOIZET

victoria@heyman-associés.com
+33 (0)6 31 80 18 70

Cinéma : Agence Valeur absolue

AUDREY GRIMAUD

audrey@agencevaleurabsolue.com
+33 6 72 67 72 78

UN-WEEK-END
À L'EST —→

SUIVEZ-NOUS !

weekendalest.com
[@weekendalest](https://www.instagram.com/weekendalest)